

## 9. 運転免許・交通事故関係

### (40) 運転免許の書換え

**Q:** 10年前に来日し、ブラジルの運転免許証を所持しています。リストラが横行するなか会社から運転を命じられたので日本の免許証を取得したいのです。しかし、知人から「10回受けたがダメだった。費用だけで10万円以上もかかった。」と聞きました。運転免許証の切り替えはそんなに難しいのでしょうか。難しければ諦めざるを得ないのですが、職を失うことも心配です。

(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 以前はブラジルの運転免許証が日本の免許証に書類審査のみで比較的簡単に切り替えられたそうですが、現在は書類審査と「知識の確認」(ポルトガル語での受験可)の他に「実技の確認」(実際に自動車を運転して運転技能の確認を受けます)があります。

切り替えに必要な書類:

1. 外国運転免許証 (免許取得国で3ヵ月以上運転経験があり、且つ免許証が有効期限内であること)
2. 翻訳文
3. パスポート
4. 外国人登録証 (登録原票記載事項証明書)
5. 証明写真 (3×2.4cm) 1枚
6. 手数料 4,150円

上記のものを持参し居住地管轄の免許センターで試験を受けます。この他に写真や必要書類および所定用紙に記入したものがが必要です。

いきなり運転技能試験を受けるのは無理だと思いますので運転免許試験場に行く前に最低でも2～3回は自動車運転教習所で実地訓練を受けることをお勧めします。ある統計によると、外国運転免許証の切り替えに必要な実地試験の合格までにかかる受験回数は平均4～5回だそうです。このように日本の試験官は厳格に審査しますので充分練習をして試験に臨んで下さい。難しいからといって無免許運転は絶対にしないで下さい。多くの人たちが免許の切り替えをしていますのであなたも諦めずに頑張りましょう。詳しいことは最寄りの警察署か運転免許試験場にお尋ね下さい。

## 9. LICENCIA DE CONDUCIR (BREVETE) / ACCIDENTE DE TRÁNSITO

### (40) Canje de la Licencia de Conducir (Brevete) de un país extranjero al de Japón

(UNTEN MENKYO SHO no KAKIKAE)

---

**Q:** Vine a Japón hace 10 años y tengo la licencia de conducir de Brasil. Dentro de la re-estructuración de la empresa nos ordenan la conducción de vehículos por lo que deseo obtener la licencia de Japón. Sin embargo, un amigo me dijo "dí 10 veces examen pero fue inútil. Los gastos sobrepasaron los 100,000 yenes". ¿El canje de la Licencia de Conducir (brevete) es tan difícil?. Si es tan difícil habría que desistir, pero también me preocupa perder el trabajo.

(brasileño nisei, 2001)

---

**A:** Antes la Licencia de Conducir de Brasil se podía canjear con la examinación de los documentos, relativamente fácil, pero actualmente aparte de la examinación de los documentos y examen de conocimientos (probabilidad de dar el examen en portugués), el examen de manejo (comprobación de la técnica de manejo).

Documentos necesarios para el canje de la Licencia de Conducir :

1. Licencia de Conducir expedido en el extranjero (tener más de 3 meses de experiencia de conducción en el país que ha sido emitido la licencia, y que esté vigente).
2. Traducido al japonés.
3. Pasaporte.
4. Certificado de Registro de Extranjero (TOROKU GENPYO KISAI JIKO SHOMEISHO).
5. 1 foto (3 x 2.4 cms.).
6. Costo: 4,150 yenes.

Portando los documentos descritos en la parte superior, presentarse al examen en el Centro de Licencias (MENKYO SENTA) de la jurisdicción de su residencia.

*Además fotos, otros documentos necesarios y llenar el formulario.*

Dar el examen repentinamente pensamos que es imposible, por eso, anticipadamente por lo menos de 2 a 3 veces vaya a la escuela de conducción (JIDOSHA UNTEN KYOSHUJO) y tome lecciones de práctica. En las estadísticas, se ve que para aprobar se da un promedio de 4 a 5 veces el examen.

Es así que el funcionario que toma el examen de manejo de Japón es muy riguroso, por eso que es mejor presentarse al examen después de haber practicado bien.

Por que se dice que es muy difícil, por favor absolutamente **no conducir sin licencia de conducir**. Muchos han canjeado su licencia, así es que Ud, también lo puede lograr haciendo esfuerzo.

Más detalles consultar en el Departamento de Policía (KEISATSU SHO) o en el Centro de Examen de Manejo (UNTEN MENKYO SHIKENJO).

## 9. 運転免許・交通事故関係

### (41) 国際運転免許と運転免許

---

**Q:** ベルーの運転免許証を日本の運転免許証に切替えられますか。また、妻は国際免許証（普通）を持っていますが、原付バイクを運転できますか。

(ペルー・男性・2世・2002)

---

**A:** 日本の運転免許証（普通）を持っていれば原付バイクのための試験を受ける必要がありません。しかし、ペルーで取得された国際免許証では原付バイクの運転は認められず、普通車の免許ならば普通車の運転のみです。また、国際免許証から日本の免許証に切り替えることはできず、期間の更新もできません。有効期限を越えての運転は処罰されますので注意して下さい。

ペルーの免許証は、申請書類を最寄の運転免許試験場に提出し、書類審査をってから、知識と実技の確認のための試験を受けます。知識の確認は、マークシートの筆記試験でスペイン語、ポルトガル語でも受けることができます。実技は日本語で行われます。これに合格して始めて日本の免許証に切替えられ、普通車の免許であれば原付バイクの運転ができます。申請に必要な書類は、運転免許申請書、写真3×2.4cm1枚、ペルーの運転免許証（有効期限内にあること、免許取得後、その国、この事例ではペルーに通算して3ヵ月以上滞在していたことが必要）とその免許証の翻訳文、パスポート、外国人登録証明書等です。

詳しくは最寄りの警察署、又は運転免許試験場（この人の居住地が東京なので、鮫洲と府中の試験場を案内）でお尋ね下さい。

## 9. LICENCIA DE CONDUCIR (BREVETE) / ACCIDENTE DE TRÁNSITO

### (41) Licencia de Conducir Internacional y de Japón

(KOKUSAI UNTEN MENKYO to NIHON no UNTEN MENKYO)

---

**Q:** ¿Se puede canjear la licencia de Conducir de Perú con la de Japón? Y mi esposa que tiene la licencia de conducir internacional ¿puede conducir motocicletas?

(peruano nisei, 2002)

---

**A:** Si tuviera la licencia de conducir de Japón (futsu menkyoshō), sin necesidad de dar examen puede conducir motocicletas hasta 50 cc. La licencia de Conducir Internacional obtenido en Perú no es reconocido la conducción de motocicletas, si la licencia es para vehículos normales solamente pueden conducir éstos vehículos. Asimismo, la licencia de conducir internacional no se puede canjear con la licencia de Japón ni renovar la vigencia de la misma. **Si conduce con la licencia de conducir internacional vencida será sancionada, ¡tenga mucho cuidado!**

Para canjear la Licencia de Conducir (Brevete) de Perú, presentar la solicitud y los documentos necesarios al lugar de examinación "UNTEN MENKYO SHIKENJO" de la jurisdicción donde reside. Primero revisarán los documentos y luego de ser aprobado se darán los exámenes de conocimientos y de manejo. El examen de conocimientos es un examen escrito que se puede dar en español, portugués. El examen de manejo es en japonés. Si aprueba estos exámenes, por primera vez se canjea a la Licencia de Conducir de Japón, si la licencia es (clasificación "particular") "futsu" puede conducir también las motocicletas hasta 50 cc.

Los documentos necesarios para el trámite son: la solicitud (unten menkyo shinseisho), 1 foto de 3 x 2.4 cms, la Licencia de Conducir (Brevete) de Perú (vigente, y que haya estado residiendo, sumados, por más de 3 meses en el país que expidió la licencia de conducir, en este caso en Perú) y su respectiva traducción al japonés, el pasaporte, el carnet de extranjería, etc.

Sobre más detalles consultar a la comisaría (keisatsusho) o al lugar de examinación "unten menkyo shikenjo" de la jurisdicción donde reside (como el consultante reside en Tokyo, consultar en el de Samezu o Fuchu).

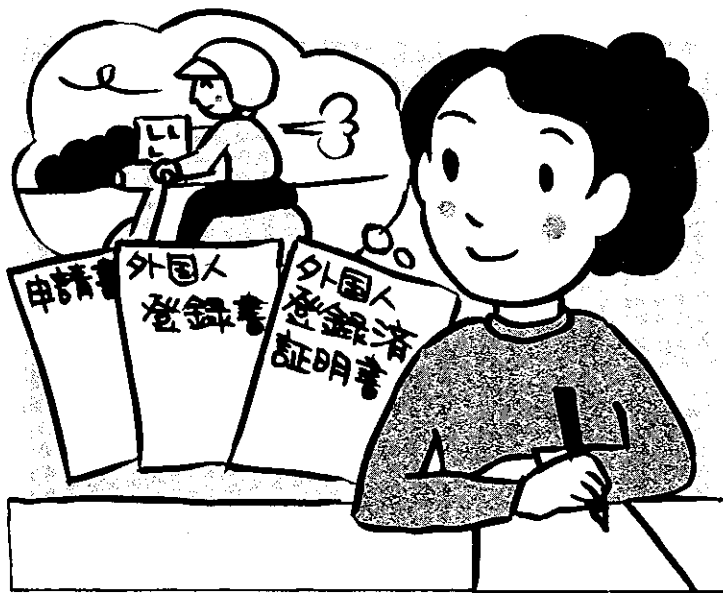
## 9. 運転免許・交通事故関係

### (42) 原付バイクの免許

**Q:** 通勤に大変不便をしております。そこで50cc以下のバイクでの通勤を考えていますが、免許の取得方法を教えてください。

(ブラジル・女性・2世・2004)

**A:** 免許を取得するためには学科試験と実技講習を受ける必要があります。あなたの場合、F運転試験場で受けることになると思います。取得手続きの流れを説明します。試験場で申請用紙を受取り、必要事項を書き入れ、写真（3cm×2.4cm）を貼り、試験手数料1,650円分の証紙を申請書の裏に貼り、外国人登録済証明書・外国人登録証と一緒に受付に提出。視力などの試験とふりがな付の日本語による学科試験を受けます。合格すると2～3時間の実技講習（講習料4,050円）を受けた後、免許証が交付（交付手数料1,750円）されます。資格は年齢が16歳以上、視力が両眼で0.5以上となっています。詳しくはF試験場にお問合せ下さい。



## 9. LICENCIA DE CONDUCIR (BREVETE) / ACCIDENTE DE TRÁNSITO

### (42) Licencia de conducir de Motocicletas

(GENTSUKI BAIKU no MENKYO)

---

**Q:** Con mucha dificultad voy al trabajo. Estoy pensando en ir al trabajo en motocicleta 50 cc., por favor me puede informar ¿cómo se obtiene la Licencia de Conducir de Moto en Japón?.

(brasileira nisei, 2004)

---

**A:** En Japón para obtener la licencia de conducir de motocicleta 50 cc. es necesario dar el examen de conocimientos y curso práctico de manejo. En su caso tendrá que dar los exámenes en el Centro de Exámenes (UNTEN SHIKENJO) de la jurisdicción de su domicilio. A continuación le informaremos el procedimiento de los trámites:

En su caso deberá solicitar el formulario de solicitud en el centro de UNTEN SHIKENJO de la ciudad 'Y' y llenar los puntos necesarios, pegar una foto (3cm x 2.4cm), pegar el timbre o sello fiscal de 1,650 yenes por el examen en el reverso de la solicitud, presentarlo conjuntamente con el Certificado de Registro de Extranjero (GAIKOKUIN TOROKU KISAI JIKO SHOMEISHO) y el Carnet de Extranjería. Se dará el examen de vista y el examen escrito en japonés (el KANJI deletreado con FURIGANA). En caso que aprueba el examen, después de recibir el curso práctico de 2 a 3 horas (4,050 yenes el costo del curso) se le expedirá la Licencia de motocicleta 50 cc.(1,750 yenes por la expedición). Los requisitos son : ser mayor de 16 años de edad, la medida de ambas vista sea más de 0.5.

Los detalles consultar al centro UNTEN SHIKENJO de la ciudad 'Y'.

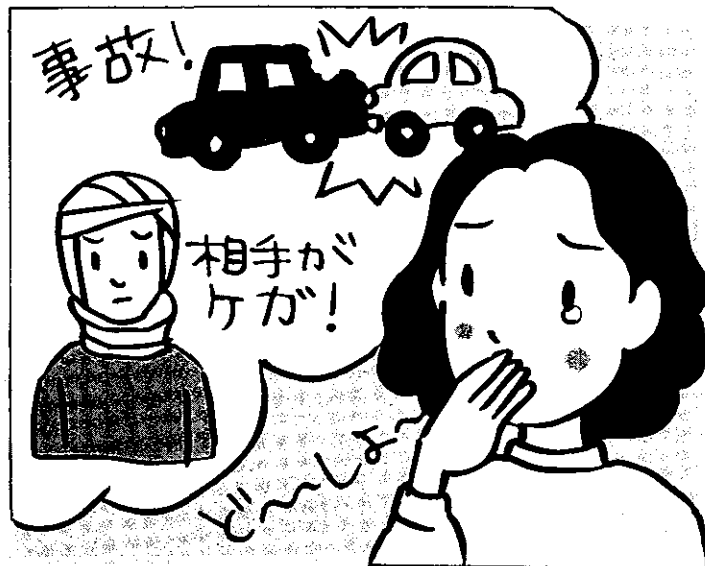
## 9. 運転免許・交通事故関係

### (43) 交通事故

**Q:** ブレーキ操作ミスで停車中の車に追突し、車の後部を損傷させ、相手の車の運転者にもケガを負わせてしまいました。私名義の車で損害保険にも加入しています。警察官に来てもらい、また保険会社に連絡し相手方との交渉を依頼しましたが、これからどうなるのか心配です。

(ブラジル・3世・女性・2003)

**A:** 日本では車の所有者は全員「自賠責保険」に加入することが義務付けられています。自賠責保険（強制保険ともいう）は人身事故による損害のみを補償しますが、車の損害は補償しません。自動車保険（任意保険）から車の損害を補償します。強制保険から補償される金額には上限が決まっていますので、これを超える場合は任意保険から支払われます。あなたは任意保険に加入されており保険会社に依頼されていますので、損害額や相手方との交渉・賠償額の支払いを保険会社の人が行ってくれます。免許の取り扱い（処分）は警察から連絡があるでしょうが、免許停止にはなっていないのではないのでしょうか。いずれにしても任意保険に加入されていてよかったと思います（車を持つ人は必ず任意保険に加入すべきであり、加入しない人は車を持つべきでないことを実証する例として掲げた）。



## 9. LICENCIA DE CONDUCIR (BREVETE) / ACCIDENTE DE TRÁNSITO

### (43) Accidente de Tránsito

(KOTSU JIKO)

---

**Q:** Por error en la maniobra del freno choqué contra un vehículo estacionado, se dañó la parte trasera del vehículo, y también lesioné al conductor de la otra parte. El vehículo está inscrito a mi nombre en el Seguro Obligatorio contra terceros (SONGAI HOKEN). Llamé a la policía y también comuniqué a la compañía de seguros y encargué las negociaciones con la otra parte, estoy preocupada que ocurrirá.

(brasileira sansei, 2003)

---

**A:** En Japón todos los propietarios de los vehículos están obligados a inscribirse en el Seguro Obligatorio contra terceros (JIBAISEKI HOKEN). Este Seguro Obligatorio cubre solamente daños y lesiones a la persona de la otra parte, no cubre los daños del vehículo. El seguro que cubre el vehículo es el Seguro Complementario (NIN-I-HOKEN). El monto de cobertura del Seguro Obligatorio es limitado, si sobrepasa a esta cantidad será cubierto por el Seguro Complementario. Como Ud. está inscrita en el Seguro Complementario y encargó a la compañía de seguros, sobre el monto de los daños y las negociaciones con la otra parte, el pago del monto de la indemnización se hará cargo el asegurador. Sobre disposición y sanción de la Licencia de Conducir la policía se comunicará con Ud., quizás no está suspendida la licencia de conducir.

De todos modos pensamos que Ud. al estar inscrita en el Seguro Complementario fue lo mejor. (este caso es un ejemplo para demostrar que los propietarios de vehículos deberán inscribirse sin falta al Seguro Complementario, los que no se inscriben al Seguro Complementario es mejor no poseer vehículo).



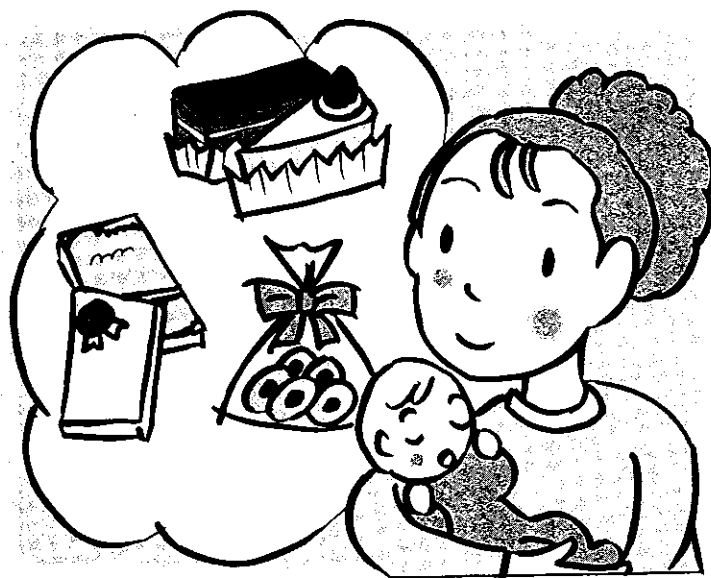
## 10. その他生活関係

### (44) 日本の習慣

**Q:** 子供が生まれ、職場の上司や同僚からお祝いをいただきました。何をお返しすればよいでしょうか。お祝いは30人の連名で合計2万円です。以前上司の出産祝いのお返しは「おまんじゅう」でした。

(ブラジル・女性・3世・2001)

**A:** 日本では、いただいたお祝い金の半額相当をお返しするのが一般的です。したがって、一人350円程度のケーキやハンドタオル等はいかがでしょう。



## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (44) Las costumbres de Japón

(NIHON no SHUKAN)

---

**Q:** Nació mi hijo, recibí obsequios de mi jefa y compañeros de trabajo ¿Qué puedo obsequiar como devolución? El obsequio fue de 20,000 yenes con una lista de 30 personas. Anteriormente mi jefa también tuvo su hijo y el obsequio de devolución fue “omanju” (un bollo relleno de pasta de judías azucaradas) por persona

(brasileira, sansei, 2001)

---

**A:** Cuando se trata de obsequio en dinero, la devolución normalmente es la mitad del monto, entonces a cada persona le correspondería más o menos por el valor de 350 yenes, que puede ser como un “KEKI” (pastel), toalla de mano, u otros por persona

## 10. その他生活関係

### (45) クレジットの申込み

**Q:** 分割払い可との表示商品を買うためレジへ行ったところ、待たされた上で「クレジットの許可がない」と断られました。私の給与が足りないと言われたので夫を呼び出し、彼の名義で申し込んだのですがそれでも不許可でした。しかし諦めきれず、従兄弟を呼んでクレジットの申し込み手続きをしたところやっと許可されました。以前にも同様なことがあり、「外人」ということで差別的扱いをされた屈辱的なおもいは消えません。このような店に対し差別を止めさせる訴えを起すことはできませんか。

(ブラジル・女性・2世・2002)

**A:** 単に外国人ということが不許可の理由であれば、あなたの従兄弟も断られていたはずでは？外国人に対する不信感が強いことは否めない事実かも知れません。しかし店側も商売ですので、当然、日本人でも不許可になることがあります。信用度の基準を定め客の審査を行うことはどの国でも同じではありませんか。参考までに申し上げると、信用度を高めるためには大手銀行に口座を開き、長く取引するのも信用を得る方法ですし、一カ所に長く勤める、一カ所に永く居住することなども有利に影響します。また、住宅ローンを組むために「永住許可」を申請した人の話等も聞きます。



## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (45) Solicitud de un Crédito

(KUREJITTO no MOSHIKOMI)

---

**Q:** Nos acercamos a la caja para comprar un artículo que decía que se puede pagar en cuotas (BUNKATSU BARAI), después que nos hizo esperar nos rechazó diciendo "que no fue aceptado el crédito". Como me dijeron que por mi sueldo bajo, llamé a mi esposo y nuevamente solicitamos a nombre de mi esposo, la cual también fue rechazado. Sin desistir llamamos a nuestro primo quien solicitó el crédito y por fin fue aceptado. Antes también pasó lo mismo, el trato discriminatorio de "GAIJIN (extranjero)" hasta ahora no puedo borrar esa humillación. ¿No se puede demandar como a estas tiendas para detener la discriminación?

(brasileira nisei, 2002)

---

**A:** En caso que el motivo de la no autorización se deba por ser extranjero, ¿no le parece que también hubiesen rechazado a su primo? Pueda ser que sea cierto que sea fuerte la desconfianza hacia los extranjeros. Sin embargo, para la tienda también es un negocio, por supuesto, los japoneses también son rechazados. Las normas para la investigación de un crédito ¿no son iguales en todos los países, asimismo la confianza?. Podemos mencionar como referencia lo siguiente: para poder elevar el grado de confianza abrir una cuenta en un Banco Comercial (grande, ej: Mizuho, Mitsui Sumitomo, Tokyo Mitsubishi, etc.) y mover la cuenta (ej: descuento automático de los pagos de luz, agua, gas, seguro nacional de salud y jubilación, impuestos, teléfonos, etc.) por mucho tiempo es una de las formas; también influye mucho si se trabaja por largo tiempo en una sola empresa, si se tiene domicilio por mucho tiempo en un solo lugar. Asimismo, hemos escuchado que para lograr un crédito para la compra de una vivienda han tramitado el "visado permanente (EIJU KYOKA)".

## 10. その他生活関係

### (46) クレジットを拒否されて

**Q:** 車をローンで購入することにしました。販売員がパソコンで調べた結果「だめでした」とローンを断られ大変みじめな思いで店を出ました。11年間転職もせずH県に住み真面目に働き今まで一度も借金をせず、クレジットも利用したことがありません。納得がいけないので、別の店でクレジットカードを申し込みましたが、やはりパソコン画面を見て「できません」と断られました。もしかして私の名前が間違っていてブラックリストに載っているのでは？それを調べる方法はありませんか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 関係諸機関に問い合わせたところ以下の返事を得ました。

- 1) CIC-信用情報センター：クレジットカード会社が契約を拒否する理由は、①過去の信用情報のトラブル（未払い等）②会社に独自の物差し（非公表）等があり、一度もクレジットを利用したことがないことから、「実績がない（データがない）こと」が断られた理由ではないかと考えられる。自己の情報開示を求める場合は最寄りの「CIC-H」に相談して下さい。
- 2) 消費者センター：実績がないとクレジットがきかないこともあるが、外国人（永住者は除く）にはなかなか審査が厳しいのも事実。



## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (46) Negativa de Crédito

(KUREJITTO wo KYOHI sarete)

---

**Q:** Decidí comprar un vehículo a crédito. El vendedor revisó en la computadora y el resultado fue "no procede" y me negaron el crédito, y salí de la tienda muy lastimado. Viviendo en la prefectura "H" durante 11 años estoy laborando seriamente, ni una sola vez he contraído deudas, ni tampoco he tomado crédito alguno. No conformándome con esto, fui a otra tienda a solicitar crédito, y ahí también vieron en la computadora "no procede" y me negaron el crédito.

¿No será que por error mi nombre está en la lista negra? ¿Hay forma de revisar?

(brasileiro, sansei,2001)

---

**A:** Al consultar a las instituciones relacionadas obtuvimos las siguientes respuestas:

- 1) El "CIC Centro de Información de Crédito" piensa que la empresa ha negado el crédito por los siguientes motivos: (1) problemas en Información de Crédito en el pasado (impagos, etc.), (2) la empresa tiene su propio criterio (no público), etc., por no haber tenido crédito, por lo tanto, no hay un record (ningún dato y resultado) sobre créditos. Para solicitar que la información sobre sí mismo sea público consulte a la oficina de "CIC Centro de Información de Crédito" más cercana.
- 2) Del Centro del Consumidor nos responde que "si no hay record, hay veces que no otorgan el crédito, y también actualmente es muy crítica la examinación para los extranjeros (excepto los que tienen visado permanente)".

## 10. その他生活関係

### (47) 電話料金の不正請求

**Q:** 携帯電話に不明の電話番号が着信されていたので、自分からかけ直してみました。すると録音テープによる指示があり、それに従い何回かボタンを操作しましたが途中でこれは「おかしい」と気づき切りました。後日、工場内回覧で「知らずにかけると10万円位請求のある悪質業者電話リスト」の中に、自分が先日かけた電話番号があり驚きました。どうすればよいでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 電話会社に問い合わせると「ワン切り電話にかけ、テープによる案内が出た場合はすぐに切ること。また、このような電話サービス(出会いサイト、セクシーボイスなど)は需要もあるので、全てを禁止することができないのが現状です。」との回答でした。

工場内で回覧した悪徳業者リストは何かの根拠があると思われますので担当の方に相談し、被害にあった人たちのアドバイスを事前にうける。もし不当な請求があった場合は、法律の専門家もいる消費者センターへ相談するとよいでしょう。「自分の身は自分で守る。危ないものには手を出さない。」と心掛けて下さい。



## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (47) Factura irregular de teléfono

(DENWA RYOKIN no FUSEI SEIKYU)

---

**Q:** En mi teléfono celular había recibido llamada de un número no identificado y devolví la llamada. En eso sigo las indicaciones de una cinta grabada y varias veces marcaba y de pronto me di cuenta de que era algo "raro" y corté.

Días después, en la circular de la fábrica "KAIRAN" estaba escrito "si sin saber hace llamadas le llegará la factura por unos 100,000 yenes de una lista de malos comerciantes" y dentro de esa lista estaba el número al que había marcado y me asusté. ¿Qué debo hacer?

(Brasileiro sansei, 2001)

---

**A:** Consultamos a la empresa telefónica y nos respondió lo siguiente: "si marcamos a un número recepcionado no identificado (WAN GIRI DENWA) y contesta una cinta grabada debemos cortar inmediatamente. Asimismo, como hay demanda de este servicio telefónico (lugar de encuentro, voz sexual, etc.) la realidad es que no se puede prohibir totalmente".

En la circular "KAIRAN" de la fábrica donde circuló la lista de los malos comerciantes debe haber algún fundamento, consulte al encargado y reciba consejos de las personas que han sido afectadas. En caso que le llegue alguna factura irregular es mejor consultar al Centro del Consumidor (shohisha centa) donde se encuentra un profesional de la ley. Hay que tener en cuenta que "Hay que protegerse uno mismo y no sacar la mano a algo peligroso".



## 10. その他生活関係

### (48) 覚えのないサイト

**Q:** 「料金45,800円支払え」という請求メールが来ました。無視していたところ、携帯電話がかかってきて、私が外人だというと「なあーんだ、外人さんは払わなくてもいいんだよ」と言う。日本語で丁寧にお礼を述べたところ「テメエー、日本語が判るんじゃネエカ！ それじゃ払え」と怒りだしました。私は時々無料のウェブサイトを利用するので「もしかしたら・・・」との思いもありますが、有料サイトを見た覚えはありません。その後も携帯電話による請求が執拗にあり、携帯着信拒否設定しても番号を変えてかけてきます。いずれも携帯電話からです。相手は私のメールアドレスを知っているし、支払えない金額でもないの「今すぐ銀行に行け。そこで口座番号を教えるから振り込め。」という指示に、「これですっきり終われば」という思いで銀行に行きました。ところが、相手の口座番号を聞く直前に電話が切れてしまい、こちらからかけ直しても通じません。自宅に押しかけられても恐ろしいので、「金は払うから、これ以上かまわないでほしい」と相手にどうにか伝えて下さい。

(ブラジル・男性・3世・2004)

**A:** 相手の言動、「①外人は払わなくてもよい。②携帯電話からしかかけてこない。③銀行に着いたところでしか振込先口座番号を教えない」から推して、「①は、言葉のわからない外人には脅しがきかない。②は、問題のないサイトをはっている会社であるならば、利用した番組名などの明細が知らされてくるでしょうし、事務所(会社)から普通の電話でかかってくるでしょう。③振込み直前にしか口座番号を教えないのは調査される可能性がある。等々」であると考えられますので、明らかに架空請求であり詐欺行為と判断されます。架空請求は、一切支払う義務はありません(注:総務省が5月にこの旨の注意情報を出している)あなたのメールアドレスを知っているからということで相手のサイトにアクセスしたのではないかと思っているようですが、現在は様々な方法でメールアドレスが入手可能と言われています。この種の詐欺は今、問題になっており、警察でも積極的に取り締まっています。もし脅迫や暴力行為があったら、すぐに、110番に電話して下さい。絶対に相手の口車にのらないこと、弱みを見せないこと、1度でも払ったらあなたのデータが別のあるところに流れ悪用される可能性のあることなど例をあげて説明し、取り敢えずの対応策としてあなたの携帯電話番号とメールアドレスを変えたらどうでしょうか。今回のことを教訓に「若しかしたら?」と思うような危険性のあることに手を出さないよう注意して下さいと助言。また、最寄りの「S県警困りごと相談コーナー」、「S消費生活センター」などに相談されてみたらいかがでしょうか。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (48) Solicitud de pago por Servicio de Información que no recuerdo haber utilizado

(OBOE no nai JOHO SABISU RYOKIN SHIHARAI SEIKYU)

---

**Q:** Recibí un e-mail de reclamación de pago "Tiene que pagar 45,800 yenes". Lo estaba ignorando pero me llamaron por teléfono celular y cuando respondí que soy extranjero, entonces dijo "los extranjeros no necesitan pagar" Al agradecerle cordialmente en japonés se enfadó diciendo "ah! Tú entiendes el japonés entonces paga". A veces utilizo el Website gratuito, por eso pienso ¿"será eso"?, pero no recuerdo haber utilizado Website que haya que pagar. Después de eso la reclamación de pago es insistente por teléfono celular, y aunque ponga el teléfono para negar la recepción de ese número, vuelve a llamar a través de otros números En cualquiera de las formas es desde un teléfono celular La otra parte conoce mi e-mail y como el monto que exige que se le pague lo puedo pagar, y pensando que con esto se acaba todo, bajo sus instrucciones "anda inmediatamente al banco, y ahí te enseñaré el número de la cuenta para que deposites", fui al banco Pero antes que me diga el número de la cuenta bancaria la llamada se corta, y aunque lo llame no se comunica Si se introduce a mi casa sería horroroso, por favor pueden comunicarle que "voy a pagar pero que ya no me molesten"

(brasileiro sansei, 2004)

---

**A:** Lo que expresa y propone la otra parte "1) el extranjero no necesita pagar, 2) sólo uso el teléfono celular, 3) sólo al llegar al banco enseñé el número de la cuenta a donde depositar" Al respecto se puede pensar lo siguiente, sobre el punto 1) a los extranjeros como no entienden el idioma no valen las amenazas, 2) las compañías normales envían el detalle de los programas y usarían el teléfono de la oficina, 3) no enseñan el número de la cuenta a depositar hasta inmediatamente antes del pago porque saben que se les puede investigar, etc etc Por todo esto, se puede juzgar que es una reclamación falsa y por lo tanto una estafa. No es obligatorio pagar las solicitudes de pago, falsas, (Nota en mayo, el Ministerio de Administración Pública, Asuntos Domésticos, Correos y Telecomunicaciones "SOMUSHO" ha informado sobre las precauciones que debemos tomar al respecto) Piensas que es porque has entrado a ese web site ellos conocen tu dirección de e-mail Pero dicen que actualmente hay muchos medios a que recurren para obtener las direcciones de e-mail Este tipo de estafa actualmente es un gran problema, hasta la policía está controlando activamente Si hay amenazas o actos de violencia llame a la policía marcando el 110 Asimismo, le explicamos que nunca se deje embaucar, ni mostrar su punto débil y que si paga una vez, los datos suyos pasaran a otros que abusarán en el uso del mismo Antes que nada como primera medida que cambie el número de su teléfono celular y la dirección del e-mail. Le recomendamos que esto le sirva de lección para que tenga cuidado en no sacar la mano en cosas que "quizás" sea peligroso Asimismo, si desea puede consultar a la ventanilla de consultas de la policía de la prefectura "S" (S kenkei komarigoto sodan ko-na), o al centro del consumidor S (S shohi seikatsu senta)

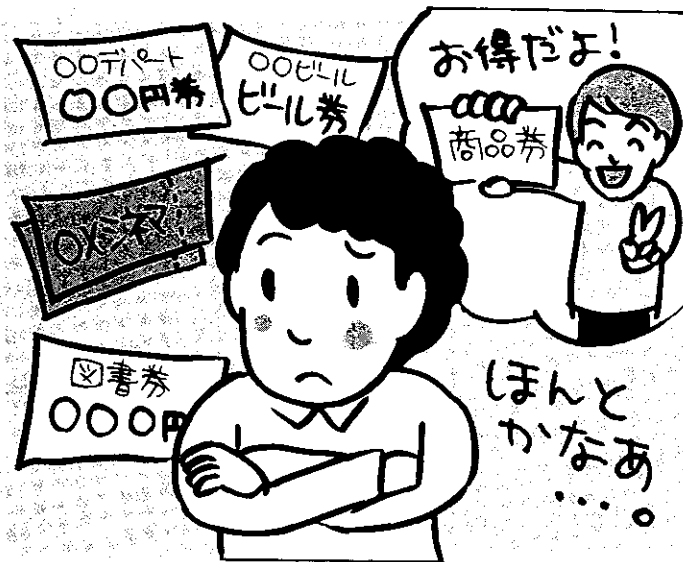
## 10. その他生活関係

### (49) 金券ショップ

**Q:** 友人が、駅前の金券ショップでJRのキップを安く手に入れたとか、商品券を安く買ってデパートで買物をしたといいます。本当に安くなるなら私も金券ショップを利用したいのですが、何かだまされるようで心配です。金券と金券ショップについて教えてください。

(ブラジル・男性・3世・2004)

**A:** 決められた商品やサービス（電車・飛行機に乗れる、映画が見られる等）と交換できるものを「金券」と呼び、デパートの商品券、クレジット会社発行の商品券（ギフト券）、図書券、ビール券、JR券各種、航空券、映画のチケットなどがあります。その「金券」が、通常の価格より安く手に入るのが「金券ショップ」です。「金券」をどの程度割引しているかは、店で異なり、一般的には店頭に取り扱っている商品（金券）と割引率が書いてあります。なお、金券によっては定められた時・場所などでしか使えないものもありますので注意して下さい。金券ショップをうまく利用すればお金が節約できるのも事実ですので、友人と一度覗いてみるのもいいかも知れませんね。



## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (49) Tiendas de tickets “KINKEN”

(tickets de trenes, shinkansen, vales de productos, etc.)

---

**Q:** Un amigo, en una tienda de “KINKEN” que hay delante de la estación, adquirió un ticket de JR a bajo precio, y compró vales de productos a precio muy cómodo para luego hacer compras en un “depato”. Si en realidad es barato yo también deseo utilizar los “KINKEN”, pero me preocupa que me estafen. Deseo que me informe sobre “KINKEN” y “Tiendas de KINKEN”

(brasileiro sansei, 2004)

---

**A:** Los tickets, vales, etc. que se puedan intercambiar por productos y servicios determinados (para subir a los trenes, aviones, ver películas, etc.) se denomina “KINKEN”. Hay los vales de productos (SHOHINKEN) de los depatos, los vales emitidos por las casas de créditos (GIFTO KEN), los vales de las librerías (TOSHOKEN), los vales de cervezas (BIRU KEN), tickets de diversos tipos de JR (JR KEN), tickets de pasajes aéreos (KOKU KEN), tickets para el cine (EIGA no CHIKETTO), etc. Donde se adquieren estos “KINKEN” a precios más cómodos que su precio normal son los “KINKEN SHOP”. ¿Cuáles “KINKEN” son más cómodos?, eso es diferente en cada tienda, generalmente en las tiendas están descritos los productos (KINKEN) y el porcentaje de descuento. Asimismo, hay “KINKEN” que se puede utilizar en un determinado tiempo y lugar, por eso tengan mucho cuidado.

Si utiliza hábilmente estas tiendas de KINKEN, es cierto que se economiza, quizás sea bueno que se acerque una vez con su amigo.

## 10. その他生活関係

### (50) 家庭内暴力

---

**Q:** 私は夫の暴力に耐えられないので、離婚して2人の子供を連れて母国へ帰りたいと願っています。しかし、夫が帰国費用を出してくれるはずはありません。夫婦共働きで帰宅時間が遅く、相談できる身内や友人もいません。家庭内暴力の被害者を金銭的に支援してくれる団体はありますか。

(ブラジル・女性・3世・2003)

---

**A:** 近年、家庭内暴力を犯罪行為と認識する傾向が高まってきました。これまで多くの女性が単なる「夫婦げんか・痴話喧嘩」と処理され黙って受けてきた夫等からの暴力を、加害者と被害者に分けて法的に裁こうとするものです。また、DV被害者などを支援する女性シェルターやDV関連の催しも増えています。(ポルトガル語対応のDV相談の電話番号を案内)

しかし、配偶者間におけるDVの解決イコール「離婚」という考え方は(被害程度にもよりますが)短絡的だと思います。貴女のお話によるとご主人はとても子ども好きで、それも原因で喧嘩になるそうですね。生活費は充分に与えられ、大酒を飲むこともないとか。でも神経質で口が重い分、手が出てしまう彼にあなたが耐えられないのなら、冷却期間としてしばらくの間別れて生活してみるのもよいと思います。お互いの良い部分を再認識し又は反省するために有効ですし、子どもたちには両親の争う姿を見せないという意味で精神的にも良いでしょう。夫婦とも親として最優先すべきは「子ども」の育成ではないでしょうか。

異国での生活・長時間勤務・不規則な生活・重労働、どれをとってもストレスの原因になるのに全てが揃ってしまってお主人は現在通常の状態でないのかもしれませんが。こういう時こそ家族が協力し合い、思いやりが必要なのです。いわく「相手だけを変えようとせず、自分も変われ」「まず子どもの事を考えよ」。もっと長い目で見て幸せを掴んでください。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (50) Violencia Doméstica en el hogar

(KATEI NAI BORYOKU)

---

**Q:** Yo ya no resisto la violencia de mi esposo, por eso quiero divorciarme y volver a mi país con mis 2 hijos. Sin embargo, los gastos para volver a mi país no me los va a dar mi esposo. Como trabajamos los dos, el regreso a la casa es tarde, y no tengo parientes ni amistad a quien consultar. ¿Hay alguna agrupación que ayude económicamente a las víctimas de violencia doméstica?

(brasileira sansei, 2003)

---

**A:** En estos últimos años, viene elevándose el reconocimiento como un delito la violencia doméstica. Lo que hasta ahora muchas mujeres tenían que soportar en silencio la violencia del esposo u otras personas, porque era tratado como una simple "pelea entre esposos, riña amorosa", se debe someter a la justicia definiendo agresor y víctima. Asimismo, está el Refugio para Mujeres que ayuda a las víctimas de la violencia doméstica y están aumentando las actividades relacionadas con consultas sobre la violencia doméstica (presentamos el número telefónico donde atienden en portugués sobre violencia doméstica).

Pensamos que la solución de la violencia doméstica entre cónyuges conlleva al divorcio, (depende de la gravedad de los daños) eso es una conclusión muy rápida y a veces equivocada.

Según expone la consultante, el esposo quiere muchos a sus niños, y que eso es el motivo de las peleas. Que es nervioso y de pocas palabras, inmediatamente levanta la mano y que ella no puede resistir a eso. Entonces podrían vivir separadamente un tiempo como período de reflexión (calmar los nervios) lo cual es efectivo, asimismo también es bueno para que los niños no presencien la pelea de los padres. Ustedes esposos, como padres lo que deben dar más preferencia ¿no es la educación de sus "hijos"?

Vivir en un país diferente, largas horas de trabajo, llevar una vida irregular (desordenada), trabajo pesado, son motivos para sufrir de stress y no será que se le haya acumulado a su esposo y quizás actualmente su estado psíquico no esté sereno como siempre. ¿Y no es éste el momento en que debe haber más cooperación de la familia y donde se necesita más atención?

Es decir "no hay que hacer que sólo el otro cambie, uno mismo también debe cambiar" "primeramente preocupémonos de los niños", hay que ver las cosas con miras hacia el futuro y coger la felicidad.

## 10. その他生活関係

### (51) ペットを連れて帰国

**Q:**

ペットの犬を連れて帰国したいので、その方法を教えてください。

(ペルー・女性・3世・2004)

**A:**

ペルーへペットの犬を連れて帰る場合には、次の手続きが必要です。

1. 動物病院で「動物健康証明書」を作成してもらいます。同証明書には、飼い主の氏名、犬の種類、犬の誕生日、犬の名前のほか、その犬が伝染病にかかっていない健康な犬である旨明記されていることが必要です。
2. 日本を出国するためには、狂犬病とレプトスピラ症についての検査を受けなければなりません。事前にアポイントをとってから、ペットの犬を連れて動物検疫所に行き、「動物検疫証明書」を作成してもらいます。その際、上記1.の「動物健康証明書」を忘れずに持参して下さい。尚、アポイントの際、自宅にFAXがある人には、予め記入するための定型書類が送付されてきます。FAXがない人には、郵送で書類が送付されてきますので、手続きに若干時間がかかります。
3. 外務省で上記2.の「動物検疫証明書」の公印証明してもらいます。
4. 外務省で公印証明してもらった「動物検疫証明書」を在日ペルー総領事館で公印証明してもらいます。
5. 飛行機を予約します。その際、ペットを連れて行くことを知らせて下さい。
6. 出国が決まったら、できるだけ早く出発空港の動物検疫所へ連絡して下さい。  
出発時に、再び空港で検疫を行います。申請書を提出し、健康チェックを行います。出発時の動物検疫には約30～40分かかりますので、早めに空港に行ってください。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (51) Retornar a su país con su mascota

---

**Q:** Quiero retornar a mi país llevando a mi perro, ¿me pueden informar la forma de hacerlo?

(peruana sansei, 2004)

---

**A:** En caso que desee llevar al perro a Perú, es necesario realizar los siguientes trámites

- 1 Ir al veterinario y que le expidan el Certificado de Salud del Animal (DOBUTSU KENKO SHOMEISHO) En ese certificado es necesario que esté indicado el nombre del dueño, la raza, cumpleaños, nombre, etc del perro, que no tiene enfermedad contagiosa y que se encuentra en buen estado de salud
- 2 Para poder salir de Japón, deberá realizarse el examen de la rabia (KYOKENBYO) y de la Leptospirosis (REPUTOSUPIRA SHO) Sacar una cita de antemano y llevar al perro al Centro de Cuarentena (DOBUTSU KENEKI JO) y solicitar que le expidan el Certificado de Inspección Sanitaria del Animal (DOBUTSU KEN-EKI SHOMEISHO) En ese caso, deberá llevar sin falta el "Certificado de Salud del Animal" indicado en el punto 1 Al momento de solicitar la cita, si tiene Ud, FAX le enviarán un formato reglamentado para que lo llene Los que no tienen FAX se lo enviarán por correo, por lo que tardará un poco más para el trámite
- 3 El "Certificado de Inspección Sanitaria del Animal" deberá ser legalizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores
- 4 El Certificado de Inspección Sanitaria del Animal, después de ser legalizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, se deberá legalizar en el Consulado General del Perú en Japón.
- 5 Hacer la reserva del avión Deberá indicar que va a llevar a su perro
- 1) Una vez fijada la fecha de salida, lo antes posible comunique al Centro de Inspección Sanitaria de Animales (SHUPPATSU KUKO no DOBUTSU KEN-EKI JO) del aeropuerto de salida

Al momento de salir del país, nuevamente se realiza la inspección sanitaria en el aeropuerto Se presenta la solicitud y se realiza el chequeo de salud La inspección sanitaria al momento de salir del país demora de 30 a 40 minutos, por lo tanto deberá ir temprano al aeropuerto.



## 10. その他生活関係

### (52) 死亡したときの手続き等

**Q:**

54歳の夫が日本で亡くなりました。どのような手続きが必要ですか。

(ブラジル・女性・2世・2004)

**A:**

次のような届け出や手続きが必要と思います。

1. 医師の死亡診断書（有料）を添えて、亡くなった人が外国人登録を行っていた市区町村役場（以下「市区町村役場」）へ「死亡届」を提出して下さい。「死亡届」が受理されると、「死体火葬・埋葬許可証」が発行されます。日本では通常、火葬を行っていますが、特別の許可を得れば土葬も可能です。また、外国人登録証明書も14日以内に返納して下さい。
2. 日本の市区町村町役場へ提出した「死亡届の受理証明書」を持って、在日ブラジル総領事館へ「死亡届」を提出して下さい。



## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (52) Trámites al producirse una muerte

(SHIBO shita TOKI no TETUZUKI)

---

**Q:** Mi esposo de 54 años de edad falleció en Japón. ¿Qué trámites hay que hacer?

(brasileira nisei, 2004)

---

**A:** Es necesario realizar los siguientes trámites.

- 1) "Declaración de defunción" (SHIBO TODOKE): Adjuntando la constancia de defunción (SHIBO SHINDANSHO) del médico (no es gratuito), se deberá tramitar "el registro de fallecimiento (SHIBO TODOKE)" ante el municipio donde estuvo registrado el difunto. Al aceptar el registro de defunción el municipio, expedirá la autorización para la "cremación del cadáver y permiso de sepelio (SHITAI KASO / MAISO KYOKA-SHO)". En Japón normalmente se realiza la cremación del cadáver, pero también es posible el entierro con un permiso especial. Asimismo, se deberá devolver el carnet de extranjería (GAIKOKUJIN TOROKUSHO) dentro de los 14 días de fallecido.
- 2) Con "el Certificado de aceptación de la declaración de fallecimiento (SHIBO TODOKE no JURI SHOMEISHO)" notifique la defunción en el Consulado General de su país en Japón.

## 10. その他生活関係

### (53) 日本と母国での葬儀

**Q:**

日本で葬儀を行う場合と母国へ遺体を運んで葬儀を行う場合について教えてください。

(ブラジル・女性・2世・2004)

**A:**

日本で葬儀を行う場合は専門業者が各宗教や希望のスタイルで執り行ってくれます。予算に応じた形式・内容で実施してもらえると良いでしょう。会社等へ勤務していた場合は、勤務先が手続きをとってくれることもありますので相談してみてください。

日本で火葬した場合は、在日総領事館で「死亡証明書」、「火葬済証明書」(英語及び母国語)を作成してもらい、遺骨を母国へ持ち帰ることができます。

母国へ遺体を運んで葬儀・埋葬する場合は、次のような手続きが必要と思います。なお、詳しいことはわかりませんが多額の費用がかかると予想されますので、その覚悟が必要と思います。

- 1) 市区町村役場へ「死亡届」を提出した後、大学病院等の大きな病院で遺体の防腐処理をしてもらい、「防腐処理証明書」を発行してもらう。
- 2) 領事館へ死亡診断書(英語・母国語に翻訳)を提出し、輸送に必要な書類を作成してもらう(英語・母国語に翻訳)。
- 3) 領事館立会い下、棺を梱包し、梱包業者(葬儀業者が兼務)から「梱包証明書」を発行してもらう。
- 4) 遺体は貨物と同様の扱いとなるため、航空貨物会社又は代理店で航空輸送依頼の手続きを依頼します。税関への申告等「輸出」の手続きを行ってくれます。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (53) Funerales en Japón o en el país de origen

(NIHON to BOKOKU deno SOGI)

---

**Q:** Por favor ¿me puede informar sobre los funerales en caso de realizarlos en Japón o en caso de llevar al difunto a mi país?

(brasileira nisei, 2004)

---

**A:** Los funerales en Japón lo realiza una empresa especializada según la religión y el estilo que se desea. La forma y contenido sería bueno que se realice de acuerdo al presupuesto. Si es que el difunto estaba trabajando, hay casos en que el empleador realiza los trámites, podría Ud. consultar.

En caso que haya realizado la cremación en Japón, para poder llevar las cenizas a su país, solicite al Consulado General de su país en Japón la expedición del "Certificado de Defunción (SHIBO SHOMEISHO),"Certificado de Cremación realizada" (KASO ZUMI SHOMEISHO) (en inglés y en el idioma del país de origen).

En caso que lleve al difunto (sin cremación) y realizar el funeral en su país, pensamos que deberá realizar los siguientes trámites. Aunque, no lo sabemos exactamente pero pronosticamos que los gastos son muy altos, para eso es necesario que estén preparados.

1. Después de haber declarado el fallecimiento, solicitar el embalsamiento del cadáver (SHITAI no BOUFU SHORI) a un hospital grande como los hospitales universitarios, etc. y que le extiendan el Certificado de Embalsamiento (BOUFU SHORI SHOMEISHO).
2. La constancia de defunción presentarlo ante el Consulado (con las respectivas traducciones al inglés y a su idioma), y que le expidan los documentos necesarios para el traslado (traducirlos al inglés y a su idioma).
3. En presencia de la embajada, hacer embalar el ataúd y solicitar a la empresa (la misma empresa que realiza los funerales) el certificado de embalaje (KONPOU SHOMEISHO).
4. El cadáver es tratado al igual que una carga, por lo que deberá encargar los trámites a una empresa de carga aérea o una empresa representante, quienes le realizarán los trámites de declaración, etc. (exportación) ante la aduana.

## 10. その他生活関係

### (54) 故人の年金等の請求

**Q:** 65歳で他界した夫は国民健康保険と国民年金に加入していました。知人から葬祭費や年金等がもらえると聞きましたが、本当ですか。

(ペルー・女性・2世・2004)

**A:** 故人が国民健康保険の被保険者であった場合、葬祭を行った人は「葬祭費」を受けることができます。故人が外国人登録を行っていた住所地の市区町村役場で「葬祭費支給申請書」を入手し提出して下さい。

なお、国民健康保険は、市町村や国民健康保険組合が独自に運営をしておりますので、受給額は全国的に統一されているわけではありません。市町村によって異なります。一般的に3～7万円のような感じです。因みにY市は7万円とのことでした。

また、国民年金のみに加入していた場合、残された家族は次のような保証を得ることができます。

1. 遺族基礎年金：国民年金に加入していた人が亡くなった時、故人の妻とその子に支給される年金で、受給できる人は、18歳未満（障害者は20歳未満）の子がいる妻、18歳未満（障害者は20歳未満）の子です。住所地の市町村役場で請求の手続きを行います。
2. 寡婦年金：国民年金に原則25年以上加入していた夫が年金を受けずに亡くなった時、10年以上婚姻関係にあり扶養されていた妻に、60～65歳までの間支給される年金です。住所地の市町村役場で請求手続きを行います。
3. 死亡一時金：国民年金に3年以上加入している人が年金を受けずに亡くなり、遺族基礎年金の受給ができない場合に支給される年金です。住所地の市町村役場で請求の手続きを行います。

なお、死亡一時金と寡婦年金を同時に受給できる人はいずれか一つを選択しなければなりません。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### **(54) Pensión Básica para los Deudos y otros (Seguro Nacional de Jubilación)**

**(IZOKU KISO NENKIN to KOKUMIN NENKIN)**

---

**Q:** Mi difunto marido que tenía 65 años de edad estaba asegurado al Seguro Nacional de Salud (KOKUMIN KENKO HOKEN) y al Seguro Nacional de Jubilación (KOKUMIN NENKIN). Mi amigo me dijo que los deudos podrían recibir la Pensión Nacional y otros subsidios, ¿es verdad ?

(peruana nisei, 2004)

---

**A:** En caso que el difunto estaba asegurado al Seguro Nacional de Jubilación (KOKUMIN NENKIN), la persona que realizó el funeral puede recibir los "gastos de funeral" (SOSAI HI). Debe presentar la solicitud (SOSAIHI SHIKYU SHINSEISHO) ante el municipio donde estuvo registrado el difunto.

El Seguro Nacional de Jubilación es administrado por el municipio, gremios o cooperativas, por lo que el monto a pagar no es igual en todo el país. Es diferente según la ciudad. Normalmente es de 30,000 a 70,000 yenes. Por ejemplo en la ciudad "Y" es 70,000 yenes.

También, en caso que el difunto haya estado asegurado sólo al Seguro Nacional de Jubilación los deudos pueden obtener las siguientes garantías:

1. Pensión Básica para los Deudos (IZOKU KISO NENKIN): Cuando el asegurado al Seguro Nacional de Jubilación fallece, las personas que pueden recibir la pensión es la esposa y sus hijos (menores de 18 años, en caso que sea discapacitado menores de 20 años ). El trámite se realiza en el municipio de su domicilio.
2. Pensión por Viudez (KAFU NENKIN): Cuando el asegurado que ha aportado por más de 25 años reglamentarios ha fallecido antes de recibir la pensión, ha tenido más de 10 años de vínculo matrimonial con la esposa y la estaba manteniendo, recibe dicha pensión de la edad de 60 a 65 años. El trámite se realiza en el municipio del lugar de su domicilio.
3. Asignación por Fallecimiento (SHIBO ICHIJI KIN): Cuando el asegurado que ha aportado más de 3 años al Seguro Nacional de Jubilación fallece sin recibir pensión, y no puedan recibir la Pensión Básica para los Deudos, se le abona esta pensión. El trámite se realiza en el municipio del lugar de su domicilio.

Asimismo, la persona que puede recibir tanto la Asignación por Fallecimiento (SHIBO ICHIJKIN) como la Pensión por Viudez (KAFU NENKIN) , tiene que elegir una de ellas.

## 10. その他生活関係

### (55) 埋葬費

---

**Q:** 亡くなった夫は社会保険に加入していましたが、遺族に対する補償はどのようなものがありますか。

(ブラジル・女性・2世・2004)

---

**A:** 故人が会社等へ勤めていた場合は、勤務先の社会保険組合又は社会保険事務所へ請求の手続きを行って下さい。故人と生計維持関係にあった人は、「埋葬料」を受けることができます。なお、「埋葬料」を受ける人がなく、事業主や友人等が埋葬を行った場合は、埋葬を行った人が「埋葬費」を受けることができます。また、被扶養者が亡くなった時、被保険者は「家族埋葬料」を受けることができます。

受給額：埋葬料→被保険者の標準報酬の1ヵ月分（最低10万円）

埋葬費→埋葬料の範囲内で埋葬に要した費用

家族埋葬料→10万円

その他、故人が労働災害で亡くなった場合なども支給されることがあります。

また、遺族が厚生年金の加入者であった場合、在職中に亡くなった場合については、勤務先を管轄する社会保険事務所へ、退職後に亡くなった場合は、住所地を管轄する社会保険事務所で遺族厚生年金を受け取るために、次のとおり請求の手続きを行って下さい。

遺族厚生年金は、厚生年金保険に加入中などの人が亡くなった場合に、生計を維持されていた配偶者、子などに支給される年金です。受給資格は妻・55歳以上の夫、18歳未満（障害者の場合は20歳未満）の子、55歳以上の父母、18歳未満（障害者の場合は20歳未満）の孫、55歳以上の祖父母の順で受給資格があります。

なお、18歳未満（障害者は20歳未満）の子がいる妻か、18歳未満（障害者は20歳未満）の子は、遺族基礎年金と遺族厚生年金の両方が支給されます。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### **(55) Gastos de Funeral del difunto (Seguro de Jubilación del Seguro Social)**

**(MAISORYO / MAISOHI / KAZOKU MAISORYO)**

**y Pensión para los Deudos**

**(IZOKU KISO NENKIN / IZOKU KOSEI NENKIN)**

---

**Q:** Mi difunto esposo era asegurado del Seguro de Salud (Seguro Social), ¿tiene algún beneficio para la familia?

(brasileira nisei, 2004)

---

**A:** En caso que el difunto estaba trabajando, realice el trámite ante la Oficina o al Gremio o Cooperativa del Seguro Social. La persona que dependía del difunto puede recibir el subsidio por funeral (MAISORYO). Cuando no hay quien reciba el MAISORYO, el empleador o alguna amistad u otros que realizó el funeral puede recibir los gastos del funeral (MAISO HI). Asimismo, en caso que el/la fallecido/a es coasegurado/a, el/la asegurado/a puede recibir el subsidio familiar por funeral (KAZOKU MAIZORYO).

**Monto a recibir:**

- Subsidio por funeral (MAISORYO): monto equivalente a 1 mes de salario mensual promedio del asegurado difunto (monto mínimo 100,000yenes).
- Gastos de Funeral (MAISOHI) : los gastos realizado para el funeral y que sea dentro del monto del subsidio por funeral.
- Subsidio familiar por funeral (KAZOKU MAISORYO) : 100,000 yenes.

**Otros:** En caso que el difunto haya fallecido por accidente laboral, pueda ser que también le sea abonado.

Asimismo, para que los deudos que han estado afiliados al Seguro de Jubilación puedan obtener la Pensión para los Deudos (IZOKU KOSEI NENKIN) realizar el trámite en la Oficina del Seguro Social de la jurisdicción de la empresa en caso el difunto haya fallecido mientras tenía un trabajo, o en la Oficina del Seguro Social de la jurisdicción del domicilio en caso que el difunto haya fallecido después de dejar el trabajo.

La Pensión para los Deudos es la pensión que se abona al cónyuge o hijos que dependían del difunto, en caso que haya fallecido mientras estaba afiliado al Seguro de Jubilación (KOSEI NENKIN). Son beneficiarios en el siguiente orden: la esposa, el esposo mayor de 55 años de edad, los hijos menores de 18 años (discapacitados menores de 20 años), los padres mayores de 55 años, los nietos menores de 18 años (discapacitados menores de 20 años), los abuelos mayores de 55 años.

Asimismo, los hijos de la esposa menores de 18 años (discapacitados menores de 20 años), los hijos menores de 18 años (discapacitados menores de 20 años) pueden recibir ambas pensiones, la Pensión Básica para los Deudos (IZOKU KISO NENKIN) y la Pensión para los Deudos (IZOKU KOSEI NENKIN).



## 10. その他生活関係

### (56) 生命保険

---

**Q:** 知人がノイローゼで自殺。身の回りを整理しに来日した彼の親は「息子は生命保険に加入していた筈だが…」として、息子が所属していた人材派遣会社に疑惑を持っているようです。私は相談を受けたのですが、次のことについて教えてください。

- 1) 死亡者の保険加入の有無の調べ方
- 2) 代理人による保険金の受取りの可能性
- 3) 第三者を保険金の受取人に指定する契約の有効性

(ブラジル・男性・2世・2002)

---

**A:** (社)生命保険協会に問い合わせた結果を次のように伝えました。(なお、日本には現在42社の保険会社があり、同協会に加入しているそうです。)

1. 協会では被保険者(本人)、又は契約者(保険会社と保険契約を交わした者)から申込みがあった場合に、加入している保険の内容を教えることができます。因みに保険受取人には(対象外)教えることはできないそうですが、弁護士等に依頼された場合は例外です。
2. 代理人が保険金をうけとることは可能です。代理人の資格などは保険会社によって異なります。
3. 第三者の受取指定も可能ですが、それには厳しい条件があります。ちなみに、会社が従業員に生命保険等をかけ、会社が受取人になる契約も違法ではありません。ただしこの場合、保険金は従業員の福利厚生に当てることが目的でなければなりません。

なお詳しくは同協会にお尋ね下さい。

## 10. OTROS TEMAS DE LA VIDA COTIDIANA

### (56) Seguros de Vida

#### (SEIMEI HOKEN)

---

**Q:** Un amigo se suicidó por neurosis. El padre que vino a Japón para ordenar las cosas de su hijo dijo "mi hijo debía estar inscrito en un seguro de vida.....". Y parece que duda de la empresa de envío de personal para el que trabajaba su hijo. Yo recibí la consulta y al respecto deseo que me informe sobre lo siguiente\*

1. ¿Cómo se puede revisar si el difunto estuvo inscrito en un seguro o no?
2. La posibilidad de que el apoderado o representante (DAIRININ) pueda recibir el seguro.
3. La validez del contrato al determinar como beneficiario a una tercera persona.

(brasileño nisei, 2002)

---

**A:** Se consultó a la Asociación de Aseguradoras de Seguros de Vida, y se le comunicó lo siguiente: (en Japón hay 42 empresas aseguradoras, y parece que está inscrito en una de ellas).

1. La Asociación de Aseguradoras puede mostrar el contenido del seguro a que está inscrito en caso que haya presentado la solicitud el propio asegurado o la persona que realizó el contrato (la aseguradora y la persona con quien realizó el contrato). Y no se puede mencionar el nombre del beneficiario del seguro (fuera de objeto), excepto si se encarga a un abogado.
2. Es posible que el apoderado o representante pueda recibir el monto del seguro. La calificación del apoderado o representante es diferente en cada empresa aseguradora.
3. Es posible fijar como beneficiario a una tercera persona, pero las condiciones son muy rigurosas. Asimismo, cuando la empresa asegura a sus empleados y la empresa figura como beneficiaria, esto no es ilegal. Pero en este caso, el propósito para aplicar el dinero del seguro debe ser para el programa de bienestar de los empleados (FUKURI KOSEI).

Cualquier consulta detalla puede solicitarla a la Asociación de Aseguradoras de Seguros de Vida.

## 11. 労働関係一般

### (57) 来日前の就労取り決め

**Q:** 先週来日、人材派遣会社に3500ドルの運賃を立て替えてもらい、パスポートを預けています。労働条件はブラジルでの約束と違い、週に4日しか仕事がありません。日本で長く就労する兄の紹介で、他の仕事に移りたいと思いますが、借金を盾にパスポートを返してくれません。

(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 日本の雇用状況は以前に比べ厳しくなっています。また人材派遣会社間にはつながりがあり、新しく就職する場合に支障をきたすこともあると聞いております。お兄さまの紹介で確実に就職できるのか、失職する恐れがないのか等よくよく考えて行動して下さい。会社は立替金を返済されなければ困る訳で、そのためパスポートを返してくれないのでしょう。「入管法」では外国人は常にパスポートを携帯しなければならないと定めており、他人に渡すことは法律で禁じられています。このことから会社にパスポートの返還を強く請求できると考えます。先ず立替金の返済計画を立て、お兄さんに連帯保証人になってもらい、会社と話し合い、確実な返済を約束し穩便に解決して下さい。



## 11. LABORAL

### (57) Pacto Laboral antes de venir a Japón

---

**Q:** Vine a Japón la semana pasada, la empresa de envío de personal (contratista) pagó por mí la suma de 3,500 dólares por el pasaje y tiene mi pasaporte. Las condiciones laborales son diferentes a lo que prometió en Brasil, hay trabajo sólo 4 días a la semana. Mi hermano que trabaja mucho tiempo en Japón me está presentando un trabajo y pienso cambiarme, pero alegando la deuda no me devuelve el pasaporte.

(brasileño Nisei, 2001)

---

**A:** La situación laboral de Japón comparando con tiempos atrás está muy difícil. Y las empresas de envío de personal (contratistas) están relacionadas entre ellas y he escuchado que entorpecen cuando se quieren colocar en un nuevo empleo. Si el trabajo que le está presentando su hermano es seguro, que no hay riesgos que se quede sin empleo, entre otros, analice bien antes de proceder.

La empresa de envío de personal (contratista) también estaría en dificultades si no se le devuelve el dinero, por eso es que está reteniendo el pasaporte. Pero el pasaporte de acuerdo a la "Ley de Migraciones" todo extranjero debe llevarlo consigo, está prohibido entregarlo a terceras personas. Por eso pensamos que Ud. puede exigir que se lo devuelvan.

Primero debe hacer un plan para la devolución y solicitar a su hermano que sea el garante solidario, conversar con la empresa y comprometerse seriamente a devolver y buscar la solución pacíficamente.

## 11. 労働関係一般

### (58) 労働法に係わる問題

---

**Q:** 13年間勤務していますが、これまでに有給休暇や時間外等賃金の支給がありませんでした。日本人労働者と同じように扱ってほしいのですが、仕事を失うことが怖いので、とても有給休暇のことなど言い出せません。なんとかなりませんか。

(ブラジル・女性・2世・2002)

---

**A:** 有給休暇は、半年続けて働き、出勤日と定められた日の8割以上を出勤した場合に与えられます。週1日、週30時間未満の労働でも有給休暇（有休）が認められます。有休日数は週の労働時間（30時間未満か、以上か）と継続就労（勤務）期間によって決められ、最高で20日です。その年に取り残った有休は翌年に限って繰り越して取ることができるとしています。

法令の労働時間を超えた労働（残業）に対しては、通常の25%以上の割増賃金が支払われることになっています。法廷の労働時間は週40時間、1日8時間以内と定められております。概略このようになっていますので、あなたの場合は、有給休暇を要求することができます。

(当センターから雇用主に相談してみましようかと提案したところ「職を失うことになるかも知れないので考えてみます」とのことでした。そこで、最寄りの労働基準監督署を教え、相談するように助言しました)

## 11. LABORAL

### (58) Problema Concerniente a Ley de Normas Laborales (RODO HO ni kakawaru MONDAI)

---

**Q:** Llevo trabajando 13 años y hasta ahora no he tomado los días de descanso pagados (YUKYU KYUKA ) ni he recibido pago por horas extras (JIKANGAI CHINGIN),etc. Deseo que me traten igual que a un trabajador japonés, pero tengo el temor de perder el trabajo y no puedo mencionar sobre los días de descansos pagados. ¿Habrá alguna manera?

(brasileira nisei, 2002)

---

**A:** Los días de descanso pagados (YUKYU KYUKA), se dan cuando se trabaja 6 meses continuos, haya asistido al trabajo el 80% de los días determinados. También es reconocido el YUKYU KYUKA (abreviado YUKYU) si se trabaja a la semana 1 día o menos de 30 horas a la semana. La cantidad de días de YUKYU está fijado según el período de trabajo, por semana (menos o más de 30 horas) y por trabajo continuado, máximo por 20 días. Los YUKYU que no pudo tomarlos en ese año puede pasarlo sólo al próximo año.

Los trabajos que se realizan después de las horas de trabajo determinadas por la ley (horas extras "ZANGYO"), normalmente se debe pagar el 25% más del salario. Las horas de trabajo determinadas por la ley son de 40 horas semanales, 8 horas diarias.

Le hemos indicado resumidamente, por lo tanto, en su caso Ud. puede solicitarlo.

(Le sugerimos consultar con su empleador y nos dijo "pueda ser que pierda el trabajo por eso voy a pensarlo". Le informamos sobre la Inspectoría de Trabajo cercana y le asesoramos que consulte.

## 11. 労働関係一般

### (59) 賃金の未払い

**Q:** 給料日は毎月26日ですが、今月は28日になっても給与が支払われません。会社（人材派遣会社）から「取引先（派遣先＝私の職場）が未振込なので、もう少し待ってほしい」と言われました。私は月末の支払いや母国への送金もあり困っています。少しでも給与を早く支払ってもらうにはどうしたらよいでしょうか。

(アルゼンチン・男性・2世・2002)

**A:** まず会社に、月末の支払い等を抱えているあなたの事情をよく説明し、給与の一部だけでも支給してもらうよう強くお願いしてはどうでしょうか。次に賃金未払いは会社側の法律違反ですが、あなたの職場確保のことも考えて、会社にいつまで待てばよいのかを聞くなどして、確実に給与支払いをしてくれるのかどうかを確認して下さい。「どうも危険だ・あやしい、払ってくれそうでもない」と感じるようでしたら、会社との関係が悪化することも覚悟して最寄りの労働基準監督署に相談して下さい。

(このように助言したところ、自分で会社に事情を説明し、会社に支払期日も確認するとのことでした)



## 11. LABORAL

### (59) Salario impago

(CHINGIN no MIBARAI)

---

**Q:** El día de pago es el 26 de todos los meses y este mes ya estamos a 28 y todavía no nos pagan el salario. La contratista nos dijo que esperemos un poco debido a que "la empresa cliente (donde realmente trabajo) no ha depositado a la empresa (de envío de personal)". Yo tengo que realizar pagos a fin de mes y enviar dinero a mi país. Para que se me pague aunque sea una parte ¿cómo puedo hacer?  
(argentino nisei, 2002)

---

**A:** En primer lugar, sería recomendable de explicar a la contratista su condición de los pagos que tiene que realizar a fin de mes y solicitar insistentemente que se le pague aunque sea una parte del salario.

En segundo lugar, el salario no pagado es una infracción por parte de la empresa, sin embargo, como hay que pensar en la conservación del trabajo es mejor consultar a la contratista hasta cuándo hay que esperar y si con seguridad le pagarán. Si cree que "parece peligroso, dudoso, que no va a pagar", con pre-disposición a que la relación con la empresa pueda empeorar puede consultar a la Inspectoría Laboral (RODO KIJUN KANTOKU SHO).

(Cuando le estábamos asesorando, decidió explicar personalmente su situación a la empresa y confirmar el día de pago).



## 11. 労働関係一般

### (60) 給与の精算

---

**Q:** M県のP社に勤務し社員寮及び付属する駐車場を使用していました。先月このP社を退職し、最後の給料精算の支給を待たずにS県に移りました。その後、P社から月初めに振り込まれるはずの精算金が入金されませんでした。その理由としてP社は「私が引越し先の車庫証明のコピーを送って来ないから」と言っています。給料の精算と車庫の問題は別なのでは？

(ブラジル・女性・3世・2003)

---

**A:** どのような形で会社を辞められたのか分かりませんが、あなたのおっしゃる通り車庫の問題とは別に賃金の精算は成されるべきです。

しかし、あなたは自動車関係の変更手続きを怠っていることも事実ですね。手続きの方法は、あなたの居住する地域の所轄警察署で車庫証明書等を記入し、駐車場を借りる場合は貸主の承諾書を添えて提出します。詳しくは直接警察署でお尋ねください。なお、運転免許証の住所変更も行って下さい。ちなみに、引越し後15日以内にこれらの手続きをしないと法的罰則があるそうです。

以上のことから、「会社は私のことを考えて、嫌なことを言ってくれているのかもしれない」と思い直してはいかがですか。そして自分同様に「会社側も困っているのだ」ということを理解し早急に手続きを行って下さい。何ごとにも自分の権利ばかりを主張するとせっかく築いた信頼関係をくずし、トラブルの原因になります。

## 11. LABORAL

### (60) Liquidación del salario

(KYUYO no SEISAN)

---

**Q:** Estuve trabajando en una empresa y vivía en el apartamento de la empresa (RYO) y utilizaba el aparcamiento (garaje) instalado de la empresa. El mes pasado me retiré de esta empresa y sin esperar la liquidación de mi último salario, me trasladé a otra Prefectura. A comienzos del mes deberían de haberme depositado la liquidación del último salario pero no había tal depósito. El motivo que indica la empresa es "por no haber enviado la copia de Constancia de Aparcamiento (garaje) del nuevo lugar," ¿La liquidación del salario y el problema del estacionamiento no son independientes?

(brasileira sansei, 2003)

---

**A:** No sabemos la forma en que Ud. dejó de trabajar en la empresa, pero como Ud. dice, la liquidación del salario y el problema del estacionamiento son independientes.

Pero también es cierto que Ud. por descuido no ha realizado los trámites de cambios relacionados al vehículo. Los trámites los debe realizar en la comisaría de la jurisdicción de su nuevo domicilio llenando la constancia de estacionamiento (SHAKO SHOMEISHO) y si es alquilada deberá adjuntar la autorización del arrendador. Los detalles consultar directamente a la comisaría.

También debe realizar el cambio de dirección de la Licencia de Conducir (Brevete). Todo estos trámites se debe realizar dentro del término de 15 días de mudarse, si se pasa de esta fecha hay penalidad.

De acuerdo a las explicaciones dadas debería reflexionar "quizás la empresa pensando en mí me ha dicho esas cosas". Así como también Ud. debe pensar y comprender "la empresa también se encontrará en problemas", por lo que inmediatamente debe realizar los respectivos trámites. En vez de reclamar sólo los derechos suyos, debe pensar también en el de los otros. No hay que pensar a la ligera, puede ser motivo para destruir la confianza y dar origen a problemas.

## 11. 労働関係一般

### (61) 割増賃金

---

**Q:** 毎月約40時間程度の残業をしています。時間外手当を払ってくれません。前の会社では支払ってくれたのに、法律に違反していませんか。今の会社には口約束で就職しました。

(ブラジル・男性・2世・2003)

---

**A:** 会社に問合せしたところ、「就職時に時間外手当はなく時給のみの計算で支払う、との約束で本人も納得して就職したはずだ」と主張。しかし、時間外労働に当たるとの認識は持っているようでした。文章による契約を結んでおらず、口約束であることや相談者の立場（職場確保）等を考慮して、善処して頂くよう強く要望した上で、相談者に次のように応えました。

まず、口約束は「言った・言わない」ということで揉めることとなりますので、これからは必ず文書による契約を結んで下さい。あなたの立場を考えてありますが、会社に、機会を見つけて契約を結んでくれるように相談（申し込み）されてはいかがですか。

会社側も暗に認めているように、相談者が相当時間残業をしていることは事実のようです。従って時間外手当は支払わない約束があったとしても労働基準法に違反しているようなので最寄の労働基準監督署に相談するよう勧め、その場所等を案内。

## 11. LABORAL

### (61) Pagos de Horas Extras (WARIMASHI CHINGIN)

---

**Q:** Todos los meses estoy haciendo unas 40 horas extras y no me pagan la asignación por horas extras. En la anterior empresa donde trabajaba sí me la pagaban. ¿La empresa actual no estaría infringiendo la ley? Estoy trabajando en esta empresa sólo con compromiso verbal.

(brasileiro nisei, 2003)

---

**A:** Consultamos a la empresa y arugumentó lo siguiente "al momento de tomarlo fue con el compromiso de pagar solamente por horas, sin horas extras y él también consintió". Aunque, parece que sí tenía conocimientos sobre los trabajos fuera de las horas normales.

Como no se tiene el compromiso escrito, sólo es verbal y teniendo en consideración al consultante (asegurar el trabajo), se solicitó fuertemente tomar las medidas oportunas y se respondió lo siguiente al consultante:

Ante todo, los compromisos verbales "se dijo, no se dijo" es motivo para discusión, por eso de ahora en adelante que los contratos sean siempre por escrito.

Pensado en su situación, le sugerimos que busque el momento propicio para que consulte si le pueden hacer el contrato. La empresa también parece que aceptó tácitamente que el consultante realmente había trabajado muchas horas extras. Por lo tanto, aunque haya sido el compromiso verbal de no pagar como horas extras, está infringiendo la Ley de Normas Laborales, le sugerimos que consulte a la Inspectoría Laboral cercana. La cual le informamos de la ubicación, etc.

## 11. 労働関係一般

### (62) 賃金カットと仕事の継続

**Q:** 10年間働いてきました。契約が3月で切れます。会社から「現在仕事が減ってきたので、その後の給与は時給900円から1,050円になるが、この条件で良ければ仕事を続けてもよい」と言われています。転職すべきか否か迷っています。

(ブラジル・男性・2世・2001)

(「住んでおられる地域や友人・知人を通して新しく仕事が見つけれそうですか」と聞くと、「失業している人も多く、なかなか見つかりそうもない」という)

**A:** 日本の経済情勢は大変厳しいのが現状です。現在の仕事には慣れておられ、また生活環境にもなじんでおられるのですから、就労できることを第一に考えて今の仕事を継続されるのがよいのではないのでしょうか。よけいなことかも知れませんが、給与が減った分、生活などを工夫し、厳しい現状を乗り越えて下さい。



## 11. LABORAL

### (62) Disminución del salario y continuidad en el trabajo (CHINGIN KATTO to SHIGOTO no KEIZOKU)

---

**Q:** He venido trabajando por 10 años. El contrato se vencerá en marzo. La empresa me dice "actualmente el trabajo ha disminuído, de ahora en adelante el salario será de 900 yenes o 1,050 yenes por hora, si está de acuerdo con estas condiciones puede seguir trabajando". Estoy desorientado si cambiar o no cambiar de trabajo.

(brasileiro nisei, 2001)

---

(Le preguntamos si "a través de sus amigos o conocidos hay probabilidad de conseguir nuevo trabajo" y nos dijo "muchas personas están desocupadas, no se podrá encontrar trabajo fácilmente").

**A:** La realidad es que la situación económica de Japón está bastante crítica.

Como Ud. está acostumbrado al trabajo actual, se ha familiarizado al medio ambiente de vida, lo primero que tiene que pensar es poder trabajar, por eso ¿no es mejor que continúe trabajando en la misma empresa? Quizás sea una intromisión, pero la parte del sueldo que disminuye puede suplirla con su ingenio en la vida diaria, y tratar de superar la realidad de la situación crítica.

## 11. 労働関係一般

### (63) 仕事の継続

---

**Q:** 1ヵ月前の休日に手を骨折し、有給休暇をとりました。6年以上勤務しており、社会保険未加入（会社に再三要求するも加入させてくれない）、雇用保険には加入しています。現在職場に復帰し、片腕のできる女性向けの組立て作業に従事していますが、それも十分にこなせません。会社から次の3つの選択肢を示され、話し合うことになっています。意見を聞かせて下さい。

1. 50%給料で現作業を続け、完治後に元の仕事に復帰。
2. 会社を解雇、雇用保険を受給。
3. 自己退職。ただし、退職した場合、現労働条件と同等の仕事を見つけるのは極めて難しく、転職すると条件は悪くなると思われる。

(ブラジル・男性・3世・2002)

---

**A:** 社会保険未加入の問題があるも、現在の安定した職場（現状、継続して作業があり失業の心配がない由）で継続して働くことを望むのか、それとも条件の悪い仕事に転職してもよいのか、について自分の考えを整理して下さい。

その上で、骨折が完治するまでに必要な期間はどれくらいかを医者に確認し、その期間まで50%の給料で生活していけるか、また、会社がいつまで50%の給料で働かせてくれるのかなども含めて、総合的に判断して自分にとって最もよい条件を選択して下さい。

なお、いろいろのケースを提示し、考えるヒントを提供するとともに、会社側が示した条件は法律的には問題となる点があることを説明し、場合によっては最寄りの労働基準監督署に相談されてはいかがですか、と助言しました。

## 11. LABORAL

### (63) Continuidad en el trabajo

(SHIGOTO no KEIZOKU)

---

**Q:** Un mes antes en el día de descanso me fracturé la mano y tomé los días de descansos pagados (YUKYU KYUKA). Estoy trabajando por más de 6 años y no estoy inscrito en el Seguro Social (SHAKAI HOKEN) (a la empresa le solicitamos una y otra vez pero no me inscribe), pero en el Seguro de Desempleo (KOYO HOKEN) sí estoy inscrito. Actualmente he vuelto al trabajo y con una sola mano estoy haciendo labores para mujeres de montaje, eso también lo puedo hacer del todo bien. La empresa me ha manifestado que elija de las siguientes 3 y que conversemos. Deseo escuchar su opinión.

- 1) Continuar la actual labor con el 50% del salario, y cuando se recupere totalmente vuelve a su trabajo anterior.
- 2) La empresa le despide, y cobra el Seguro de Desempleo.
- 3) Renuncia al empleo. Pero, en caso de renuncia, para que encuentre con las condiciones laborales actuales es sumamente difícil, pienso que si cambia de trabajo la situación se va poner peor.

(brasileño sansei, 2002)

---

**A:** Existe el problema de la no inscripción al Seguro Social, pero si desea continuar trabajando en la actual empresa que está estable (la situación real es que hay trabajo en la que puede continuar y no hay preocupación de quedar desocupado), o no importa cambiarse a otro trabajo de condiciones no muy buenas, Ud. deberá poner en orden su pensamiento.

Además, tiene que confirmar con el médico cuánto tiempo más tomará para que sane totalmente, si durante ese tiempo pueda subsistir con el 50% del salario, asimismo, la empresa hasta cuando le dejará trabajar con ese salario, tiene que pensar en forma general y elegir la mejor condición para usted.

Aún más, le mostramos diferentes casos conjuntamente ofreciéndole puntos para que piense, también le explicamos que la condición que menciona la empresa legalmente hay problema y según el caso si desea puede consultar a la Inspectoría Laboral cercana, es lo que le asesoramos.



## 11. 労働関係一般

### (64) 有給休暇

---

**Q:** 3年間継続して働いていますが、一度も休暇を取っていません。有給休暇を申し出たら「ビザ更新のためならしかたない。」としがしぶ休暇を認めてもらいましたが、休めるのは1ヵ月に1日だけで、しかも有給ではないと言われました。有給休暇について教えてください。

(ペルー・女性・2世・2001)

---

**A:** まず、有給休暇について概略説明します。  
法律では使用者（会社・事業主）に対して、疲労の回復・労働意欲の向上を図る目的で条件を満たした労働者へ有給休暇を付与する義務が課せられています。この休暇は労働者が請求して初めて付与されます。

使用者は、労働者を雇い入れた日から6ヵ月以上（契約を更新して6ヵ月以上）継続して勤務し、全労働日の8割以上出勤したときは1年目に10日間、その後勤務日数が1年増加するごとに1日ずつ増え、3年6ヵ月後からは1年に月2日ずつ増加、6年6ヵ月後最高20日間の有給休暇を与えなければならないことになっています。契約更新を重ねて3年継続して勤務しても法定日数の有給休暇が付与されます。

あなたの場合は、使用者が有給休暇を付与せず、日数、欠勤扱いにしていることに、法律上問題があるように思われます。同じように困っている同僚がいればまとまって、使用者とよく話し合い理解を求められたらいかがでしょうか。聞き入れられない場合は最寄りの労働基準監督署（労基署）に相談してみてください。なお、相談者の争うことのできない現実（失業の恐れ・職場確保と継続）と正当な権利との兼ね合いをよく考えて行動して下さい。また有給休暇を願い出て拒否された事実（日付け・言われたこと等）や予め有給休暇を取る旨（体調不良による休暇やビザ更新手続きのための休暇等のケースの場合）を告げて実行した時に不利益を受けた事実（賃金の不払・減額、欠勤扱い等）などを記録しておけば、後に労基署に相談する時の有力な資料になるでしょう。

## 11. LABORAL

### (64) Días de Descansos Pagados (YUKYU KYUKA)

---

**Q:** Estoy trabajando 3 años continuos, no he tomado días de descanso pagados ni un día (YUKYU KYUKA). Al solicitar el YUKYU KYUKA "si es para el trámite del visado qué se va a hacer" a disgusto me reconocía, me dijo podía descansar 1 día al mes pero no es YUKYU KYUKA. ¿Me puede informar acerca del YUKYU KYUKA?.

(peruana nisei, 2001)

---

**A:** Ante todo le explicaremos a grandes rasgos sobre los días de descanso pagados (YUKYU KYUKA).

La ley impone al empleador (empresa o empresario) la obligación de dar al trabajador que cumple con los requisitos para tomar los días de descanso pagados (YUKYU KYUKA) con la finalidad de que se recuperen del cansancio del trabajo, elevar el incentivo al trabajo. A la solicitud del trabajador recién se concede el YUKYU KYUKA.

El empleador, desde que ingresa a laborar un trabajador y haya trabajado en forma continuada por más de 6 meses (más de 6 meses desde la renovación del contrato) y la asistencia sea más del 80% de los días de trabajo fijado podrán gozar de 10 días de licencias el primer año, con un incremento de un día cada año, de 2 días del 3º año y medio, así sucesivamente hasta un máximo de 20 días al sexto año y medio. Aunque esté trabajando bajo renovación continua de contrato por 3 años continuos, le conceden los días de licencia pagadas que indica la ley.

En su caso, el empleador sin concederle los días de descanso pagados, los toma como no trabajadas, se piensa que legalmente hay problemas. Si hubiera compañeros de trabajo con las mismas dificultades en conjunto podrían conversar con el empleador y solicitar su comprensión.

En caso que no les quiera escuchar pueden consultar a la Inspectoría Laboral cercana. Aunque la realidad de que el consultante no puede discutir (temor a perder el trabajo, la conservación y continuidad en el trabajo) los derechos justos, deberá proceder pensando muy profundamente como equilibrar ambas cosas.

Asimismo, si deja anotado la negación a la solicitud de los días de descanso pagados (fechas, lo que le dijo, etc.), las desventajas recibidas (salario impago, disminución en el monto, considerado como inasistencia al trabajo, etc.) al tomar los días de descansos pagados con antelación (cuando ha sido los descansos por sentirse mal de salud, trámites de visado, etc) y otros casos, posteriormente cuando Ud. desee ir a consultar a la Inspectoría Laboral le serán de mucha utilidad.

## 11. 労働関係一般

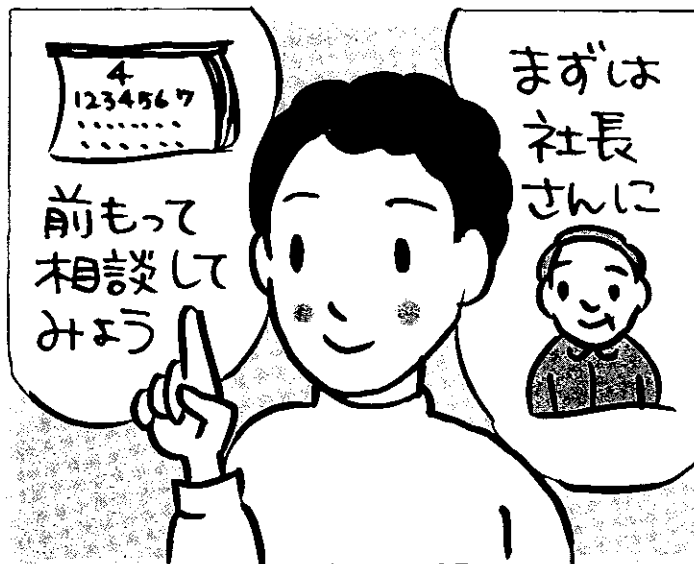
### (65) 有給休暇の適用

**Q:** 工場に2年以上勤務しています。最近、健康が思わしくないので、先月は1週間、今月は2日間休みました。上司に有給休暇の適用を申し出たところ、一蹴されました。会社の説明では、5年以上勤務しなければ休ませてもらえないということですが。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** あなたの場合、有給休暇が考慮されていないことに問題があるように思われます。有給休暇は就労者の請求により使用者の承認がなくても休めますが、無断で休むことは会社に迷惑をかけることとなります。前もって申し出て使用者の承認を得て休むとよいでしょう。また会社は年休を取ったことを理由に賃金を払わない、欠勤扱い等就労者に不利益な取扱いをしてはならないとなっています。

使用者は、労働者が申請する日にちに有給休暇を与えなければなりません。代替要員の確保が困難な場合など「正常な事業運営を妨げる場合」にのみ、他の日にちに変更できますが、労使慣行等諸般の事情を考慮して慎重になさるべきです。有給休暇は就業規則に規定がなくても、労働基準法により労働者の権利として守られていることを忘れてはいけません。



## 11. LABORAL

### (65) Aplicación de los días de descansos pagados (YUKYU KYUKA no TEKIYO)

---

**Q:** Estoy trabajando en la fábrica por más de 2 años. Últimamente no estoy bien de salud, el mes pasado descansé una semana y este mes 2 días. Cuando solicité a mi superior los días de descanso pagados se rehusó. La explicación de la empresa es si no está trabajando más de 5 años no me dan descanso.

(brasileiro sansei, 2001)

---

**A:** En su caso, que no le consideren los días de descanso pagados (YUKYU KYUKA) se piensa que hay problemas. Los días de YUKYU KYUKA al ser solicitadas por el trabajador aunque no haya consentimiento del empleador se puede descansar, pero si descansa sin previo aviso causaría muchas molestias a la empresa. Es mejor solicitar con anticipación y obtener el consentimiento del empleador. Asimismo, la empresa no puede dejar de pagar el salario poniendo como motivo que se tomó los días de descanso pagado (NENKYU / YUKYU), además no debe tratar al trabajador con desventaja diciendo que ha faltado al trabajo.

El empleador, deberá conceder el YUKYU KYUKA el día que solicita el trabajador. Sólo en el caso que sea difícil conseguir el reemplazo "en caso que obstaculice el normal funcionamiento de la empresa" se puede hacer el cambio a otro día, y tomando en consideración de diversas situaciones tanto del empleador como del trabajador hay que realizarlo con mucha prudencia. Aunque los YUKYU KYUKA no estén establecidas en el Reglamento de trabajo, según la Ley de Normas Laborales es un derecho de los trabajadores y hay que respetar, esto no se debe olvidar.

## 11. 労働関係一般

### (66) 休日と割増賃金

**Q:** 土・日曜日に働かされ、休日手当も払ってくれません。週に一度の休みは、平日にとらされています。違法ではありませんか。どこへ訴えたらよいでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 労働基準法では、使用者は労働者に、毎週少なくとも1回または4週を通じて4日以上の日を与えなければならないことになっていますが、何曜日を休みにするかの定めはありません。あなたは毎週休日が取れているようですので、それが平日であっても違法とは言えないでしょう。一般的には、就業規則や労働契約書等で休日の曜日が設定されています。もし、仕事の都合でその休日に働いた場合は、割増賃金（休日労働は35%以上）の支払いが必要です。

これを不満として「訴える」などと短気を起こさないで下さい。今、日本で新しい職を得ることは大変難しいようですので、現在の仕事を大切にして下さい。



## 11. LABORAL

### (66) Días de descanso y Pagos extras (YUKYU KYUKA to WARIMASHI CHINGIN)

---

**Q:** Me hacen trabajar los sábados y domingos y no me pagan extra por trabajos en días de descanso. El descanso de 1 vez a la semana se toma en la semana. ¿Es ilegal?. ¿A dónde podría demandar”

(brasileiro sansei, 2001)

---

**A:** La Ley de las Normas Laborales, establece que el empleador debe dar al trabajador descanso como mínimo 1 vez a la semana o más de 4 días en 4 semanas. No está establecido qué día de la semana se otorga el descanso. Ud. está tomando su día de descanso y ese desacanso si es en la semana no se puede decir que es ilegal. Generalmente en el reglamento de trabajo o en los contratos de trabajo está establecido el día de descanso. En caso que Ud. trabaje en su día de descanso por razones de la empresa, es necesario que le paguen extra (trabajo en días de descanso es más del 35%).

El estar insatisfecho por esto no pierda la paciencia queriendo “demandar”. Ahora, es muy difícil conseguir un nuevo trabajo, por eso el trabajo que tiene Ud. ahora consérvelo con sumo cuidado.

## 11. 労働関係一般

### (67) 休日と代休

**Q:** 工場で2交代制で働いています。最近は人員削減が進み、以前に比べて人的余裕がないため、突然の休日交代が頻繁にあります。この場合、割り増し手当ては要求できるのでしょうか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

**A:** 定められた休日を事前に変更し、その代わりに他の労働日を休日とすることを「休日振替え」といいます。この日の労働は休日労働とはなりませんので、割増賃金を要求できません。一方、事前の取り決めがなく、休日に労働させた代わりに後日適当な労働日に休ませることを「代休」といい、雇用主は休日労働として割増賃金を支払わなくてはなりません。

あなたの場合は「代休」に当てはまると思われますので、割増賃金の要求ができるでしょう。詳しくは、ご案内した外国人労働相談窓口へおたずね下さい。



## 11. LABORAL

### (67) Días de descanso y Día de descanso compensatorio (KYUJITSU to DAIKYU)

---

**Q:** En la fábrica trabajamos en 2 turnos. Últimamente con la reducción de personal, como no hay suficiente personal como antes, frecuentemente hay cambio de días de descanso. ¿En este caso, se puede reclamar pagos complementarios (WARIMASHI TEATE)?

(brasileiro nisei, 2002)

---

**A:** Si el día de descanso (KYUJITSU) de antemano es cambiado y a cambio es otro día de trabajo, a esto se denomina "día de descanso transferido (KYUJITSU FURIKAE)". El trabajo de este día no es trabajo en día de descanso, por eso no se puede reclamar pago complementario.

Si unilateralmente, sin anticipar le hicieron trabajar en el día de descanso y a cambio le dan descanso días después un día pertinente, a esto se denomina "día de descanso compensatorio (DAIKYU)". Como trabajó en el día de descanso, el empleador debe de realizar el pago complementario (WARIMASHI CHINGIN).

En su caso, se puede pensar que es "DAIKYU" por eso podría reclamar. Los detalles consulte a la Ventanilla de Consultas Laborales para Extranjeros (GAIKOKUJIN RODO SODAN MADOGUCHI).



## 11. 労働関係一般

### (68) 退職願の提出時期

---

**Q:** 今年の12月27日に帰国する予定です。給与締切日は毎月20日となっているので12月20日まで働くつもりです。この場合、いつ頃退職願を出したらよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2003)

---

**A:** 雇用期間を特に定めて働いてきているようではなく、また会社の規定がどのようになっているかわかりませんので、一般的な退職による労働契約の解消（契約期間満了とか死亡等によるものは除く）は民法の規定が適用されることを前提に次のように答えました。

- 1) 「雇用期間の定めのないとき」には、民法上2週間前に退職の申し入れをすればよいことになっています。しかし、会社の規定で、退職する場合少なくとも1ヵ月前にその願いを出すよう定めるところが多いようです。会社側としては後任の人を探すのが大変だからです。会社の規定がわかるとよいのですが、どうなのでしょう。
- 2) 最後の賃金支払いについては「本人から請求があれば、退職の日から7日以内に支払わなければならない」となっています（労働基準法）ので、予告の時点で「帰国するので清算して下さい」と申し出てください。

12月まで、まだ期間がありますので会社とよい関係を保つよう努力を続ければあなたの希望を聞き入れてくれると思います。会社側の理解が得られないようでしたら退職願を書面にし、賃金も7日以内に支払って欲しい旨の要望を伝え、帰国日までの間に余裕を持たれるのがよいと思います。

## 11. LABORAL

### (68) Fecha de presentación de Carta (Notificación) de Renuncia (TAISHOKU NEGAI NO TEISHUTSU JIKI)

---

**Q:** El 27 de diciembre está programado el regreso a mi país. La fecha de cierre del mes para el salario son los días 20 de cada mes, por eso estoy programando trabajar hasta el 20 de diciembre. En este caso, ¿cuándo debo presentar mi carta de renuncia?

(brasileiro sansei, 2003)

---

**A:** Como viene trabajando sin determinar el período de trabajo y no conocemos el Reglamento de trabajo de la empresa, como una renuncia común por cancelación de contrato de trabajo (a excepción de término de contrato, por fallecimiento, etc.) y con la premisa de que se aplicará el Reglamento del Código Civil, le respondimos lo siguiente:

- 1) "Cuando no está determinado el período de trabajo", según el Código Civil se puede presentar la carta de renuncia 2 semanas antes. Sin embargo, en la mayoría de los Reglamentos está establecido que se presente la carta de renuncia por lo menos con un mes de anticipación. Ya que para la empresa buscar un trabajador es muy difícil. Sería bueno conocer el Reglamento de la empresa, ¿cómo será?
- 2) En cuanto al pago del último salario está determinado (en la Ley de Normas Laborales) que "si hay petición del mismo trabajador, se deberá pagar dentro de los 7 días desde el día de la renuncia". Al momento de anticipar podría solicitarlo "como voy a regresar a mi país por favor hágame la liquidación".

Hasta diciembre todavía hay tiempo, mantenga las buenas relaciones con la empresa y pienso que sus deseos serán escuchados. En caso que no obtuviera la comprensión de parte de la empresa, con la carta (notificación) de renuncia en mano, solicite que desea que el salario le abonen dentro de los 7 días, pensamos que es mejor que tenga cierto tiempo libre hasta el día que regrese a su país.

## 11. 労働関係一般

### (69) 雇用保険・離職票

---

**Q:** 直接雇用で7年間勤め、この度解雇されました。失業保険を受給するための解雇証明や失業保険給付を受けるために必要な書類を会社に要求していますがくれません。どうすればよいでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

---

**A:** 雇用保険は、労働者が失業した場合などに必要な給付を行い、労働者の再就職するまでの生活及び雇用の安定を図ると共に再就職の援助を行うなどを目的とした雇用に関する総合的な機能を持った制度です。一人でも雇用している使用者（会社・事業所）は、適用基準を満たす労働者について、使用者や労働者の意志に関係なく加入（被保険者となった旨をハローワーク＝公共職業安定所へ届出）しなければならないことになっています。そこで、あなたの場合、雇用保険被保険者証等を受取っておられないようですので、会社に再度、離職票等の書類を渡していただくよう依頼して下さい。それでももらえない場合は、案内したハローワークで相談して下さい。この場合、適用条件の一つである「離職日以前の1年間に6ヵ月以上雇用保険に加入していること」を、給与明細等で保険料を支払っていたかによって確認できます。若し支払いの事実が確認できないときでも、雇用保険の遡及加入制度もありますので、そのことも含め相談されたいかがでしょうか。

## 11. LABORAL

### (69) Seguro de Desempleo / Constancia de Renuncia o Despido (KOYO HOKEN / RISHOKU HYO)

---

**Q:** Estuve trabajando directamente por 7 años, esta vez me despidieron. Para poder ser beneficiaria del Seguro de Desempleo estoy solicitando la constancia de despido y otros documentos necesarios, pero no me los entregan. ¿Qué debo hacer?.

(brasileiro sansei, 2001)

---

**A:** El Seguro de Desempleo, es un sistema en la cual se paga una Asignación a los trabajadores que perdieron el empleo, a fin de brindar un ingreso que le permita sobrellevar los gastos cotidianos y promover la búsqueda de un nuevo empleo. Aunque sea un sólo trabajador el que cumple con los requisitos básicos, el empleador (la empresa, empresario) sin considerar la voluntad tanto del empleador como del trabajador, deberá inscribir al Seguro de Desempleo (al ser asegurado deberá presentar a la Oficina Pública de Empleos "HELLO WORK").

En su caso, parece que Ud. no ha recibido el Carnet de Seguro de Desempleo (KOYOHOKEN HIHOKENSHA SHO) y otros documentos, solicite nuevamente a la empresa que le entregue la Constancia de Retiro o Despido (RISHOKUHYO) y los otros documentos. Aún así si no le entrega, consulte a la Oficina Pública de Empleos "HELLO WORK" que le vamos a presentar.

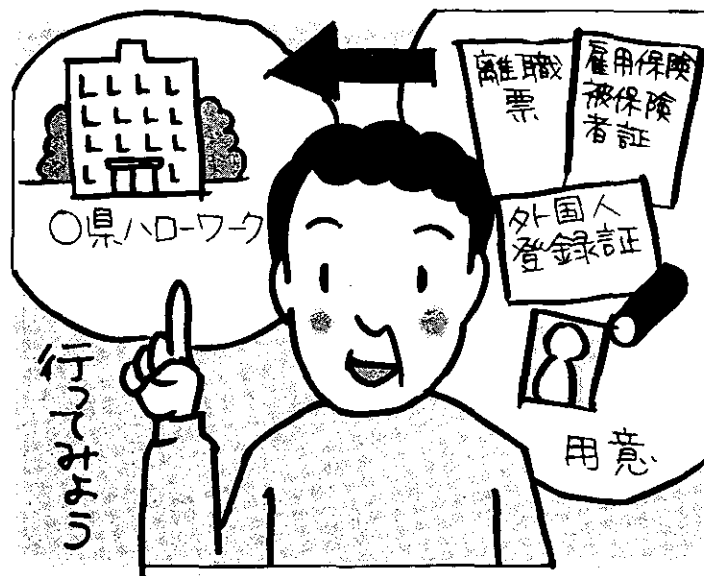
En este caso, uno de los requisitos es "haber estado inscrito en el Seguro de Desempleo más de 6 meses, dentro del año contado con retroactividad desde el día que quedó sin empleo, se puede comprobar en la boleta de pago si ha estado pagando. Y aunque no se pueda comprobar el pago, en el Seguro de Desempleo también existe el Sistema Retroactivo (SOKYU) que inclusive podría consultar.

## 11. 労働関係一般

### (70) 雇用保険・失業給付

**Q:** 7ヵ月働いて解雇されました。歳を取り過ぎているとの理由です。○県に仕事があると聞いていますので、そちらに移り仕事を探しますが、○県で失業保険を受け取ることができますか。  
(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 失業給付の手続きは、最寄りの公共職業安定所（ハローワーク）に対して求職の申し込みと同時に行います。離職票、雇用保険被保険者証、印鑑、外国人登録証（住所が異なる市町村に移った場合は新しい住所での登録証）、最近の写真（3cm×2.5cm）1枚を持参して下さい。詳しくは、○県にあるポルトガル語の通じるハローワークで相談して下さい。



## 11. LABORAL

### (70) Seguro de Desempleo / Asignación por desempleo (KOYO HOKEN / SHITUGYO KYUFU)

---

**Q:** Trabajando 7 meses he sido despedido. El motivo es que paso de la edad. He escuchado que en otra Prefectura hay trabajo, pienso trasladarme allí y buscar trabajo, pero ¿puedo recibir el Seguro de Desempleo en la Prefectura donde pienso trasladarme?

(brasileiro nisei, 2001)

---

**A:** El trámite de la Asignación por Desempleo (Seguro de Desempleo), se realiza a la vez que se inscribe para la búsqueda de trabajo (KYUSHOKU) en la Oficina Pública de Empleos "Hello Work" cercana. Debe llevar la Constancia de Renuncia o Despido (RISHOKUHYO), el Carnet de Asegurado (KOYOHOKEN HIHOKENSHA SHO), inkan, Carnet de Extranjería (GAIKOKUJIN TOROKU SHO) (si se traslada a otra ciudad, en el Carnet debe estar registrado la nueva dirección), 1 foto reciente (3 cms. X 2.5 cms.).

Los detalles consultar en la Oficina Pública de Empleos "Hello Work" donde se encuentra instalado intérprete de portugués de la jurisdicción de la prefectura donde se trasladó.

## 11. 労働関係一般

### (71) 雇用保険・給付制限

---

**Q:** 3ヵ月前に仕事を辞めました。その時、人材派遣会社から「3ヵ月後までに仕事が見つけられなかったらハローワークに行きなさい。失業保険がもらえます。」と説明を受けました。3ヵ月経っても仕事が見つからず、ハローワークへ行ったら90日後に来て下さい、と言われました。本当に失業給付の支給を受けることができるのでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

---

(注：この人は3ヵ月間の給付制限を受けている模様で、会社の説明不足と本人の日本語理解力不足のため、離職後3ヵ月後に失業給付手続きをしたケースであった。日本語不足の人には、往々にして本事例のようなことが起こるので、関係者においては、手続きの流れを図にして説明して頂ければ、理解させやすいと思われます。)

**A:** 失業給付の受給手続きを終えられているようなので、ハローワークが指定した日に未だ就職していない場合は、失業の認定を受け、(受給資格者証、失業認定証明書、印鑑持参)この日を失業認定日といいます。あなたには給付制限がありますので、この最初の失業認定日には、失業給付(基本手当)の支給はありませんが、失業の認定を受けないとさらに基本手当の支給開始が遅れますので充分注意して下さい。なお、詳しくは、受給資格者のしおり、失業認定申告書を持って、ポルトガル語の通じる今回ご案内したハローワークでお尋ね下さい。

## 11. LABORAL

### (71) Seguro de Desempleo / Días de restricción de pago (KOYO HOKEN / KYUFU SEIGEN)

---

**Q:** Dejé el trabajo hace 3 meses. En ese tiempo, la agencia de envío de personal (contratista) me explicó "si no consigues trabajo en 3 meses, vas a la Oficina Pública de Empleos "Hello Work". Puedes recibir el Seguro de Desempleo". Pasaron 3 meses y como no conseguí trabajo me dirigí a la Oficina de "Hello Work" y me dijeron que regrese dentro de 90 días. ¿Realmente podré recibir la asignación por desempleo (SHITSUGYO KYUFU)?.

(brasileiro sansei, 2001)

---

(Nota.- El consultante parece que tiene que esperar los 3 meses de Restricción de pago (KYUFU SEIGEN). Por la falta de explicación de parte de la empresa y la falta de comprensión por no entender bien el idioma japonés, este es un caso de haberse realizado el trámite de Asignación de Desempleo (SHITSUGYO KYUFU) del Seguro de Desempleo después de 3 meses de haber dejado el trabajo. Las personas que no entienden bien el japonés, a veces les ocurre como este caso; por eso las personas relacionadas si explican a través de un cuadro, es más fácil de hacer entender).

**A:** Por lo visto, el trámite de solicitud de la Asignación de Desempleo (SHITUGYO KYUFU) se ha realizado, si hasta la fecha que le ha designado "Hello Work" no ha conseguido trabajo, recibe el Reconocimiento como desempleado (llevar el certificado de beneficiario (JUKYU SHIKAKU SHO), certificado de Reconocimiento de desempleo (SHITUGYO NENTEI SHOMEI SHO), inkan), a esto se denomina "Día de reconocimiento de desempleado (SHITSUGYO NINTEI)".

Como Ud, tiene "Restricción de días de pago (KYUFU SEIGEN)", el primer día de reconocimiento, no hay pago de la Asignación por desempleo (asignación básica), por eso si Ud. no recibe el Reconocimiento de desempleado, el inicio del pago de la Asignación básica se va retrasando, tenga mucho cuidado.

Los detalles consultar en el "Hello Work" que les presenté donde se encuentra instalado intérpretes de portugués llevando el folleto de explicación (JUKYU SHIKAKUSHU no SHIORI) y el informe de Reconocimiento de Desempleo (SHITUGYO NINTEI SHINKOKUSHO).



## 11. 労働関係一般

### (72) 解雇予告手当

**Q:** 人材派遣会社をとおして工場に雇われています。46才という年齢のために解雇されました（ブラジル人約15人のうち42才以上の7人がリストラされた）。雇用保険は払っていません。解雇予告と手当について教えてください。

（ブラジル・男性・3世・2001）

**A:** 通常、使用者は少なくとも30日前に予告するか、または30日分以上の平均賃金を「解雇予告手当」として支払うことを法律で義務付けられています。ただし、所管の労働基準監督署の認定を受けて、天災事変その他やむを得ない事由のために事業の継続が不可能となった場合及び労働者の責に帰すべき事由に基づき解雇する場合は、予告又は予告手当を支払わなくてもよいとされています。お聞きした限りでは解雇事由に問題があるように思われますので、ご案内する労働基準監督署に相談して下さい。



## 11. LABORAL

### (72) Notificación de Despido / Asignación por Notificación de Despido

(KAIKO YOKOKU to KAIKO YOKOKU TEATE)

---

**Q:** Estoy empleado en una fábrica a través de una agencia de envío de personal (contratista). Por tener 46 años de edad he sido despedido (de los 15 trabajadores brasileiros, los 7 que tienen más de 42 años han sido despedidos). No estoy pagando el Seguro de Desempleo. Me pueden informar respecto a la Notificación de Despido (KAIKO YOKOKU) y la Asignación por Notificación de despido (KAIKO YOKOKU TEATE).

(brasileiro sansei, 2001)

---

**A:** Normalmente, el empleador da la Notificación de Despido por lo menos con 30 días de anticipación o abona la Asignación por Notificación de Despido (KAIKO YOKOKU TEATE) correspondiente a más de 30 días del salario promedio, que están obligados por la ley. Sin embargo, recibiendo la autorización de la Inspectoría Laboral de su jurisdicción no es necesario notificar ni pagar la "Asignación por Notificación de Despido" en los siguientes casos: por desastre natural, en caso que no se pueda continuar las actividades por motivos inevitables, razón por su propia responsabilidad del trabajador.

Dentro de lo que he escuchado parece que hay problemas en cuanto a los motivos de despido. Consulte a la Inspectoría Laboral que le presentaremos.

## 11. 労働関係一般

### (73) 解雇と生活設計

---

**Q:** 現在の会社に夫婦で就労して4ヵ月目になります。先日妻の妊娠が分かり、彼女だけ2ヵ月後に帰国したい旨、上司に報告したところ、すぐにリストラの対象となり解雇されることになりました。そして私に対しても、「2ヵ月以降は働かなくてもよい」と予告があり、これでは生活設計が全て狂ってしまうので、どうしたらよいでしょうか。

(ブラジル・男性・3世・2002)

---

(奥さまは2ヵ月後退社することを申し出た後で出勤直前に具合が悪くなるのが度重なり、仕事をちょくちょく休んでいたと言います。夫である相談者も新妻を気遣い、一緒に仕事を休んだり、早退を繰り返していたそうです。そして、上司に解雇の理由を聞いたところ、「仕事に集中していないから」と言われたとのこと)

**A:** 奥さまの解雇については、確かに法律上要求可能な権利はあると思われます。しかし、生活設計は本人が真っ先に責任を負うものであり、生まれてくる子供のためにも今一番の努力が必要なきではないでしょうか。一方的に会社が悪いだけで済む問題ではないと思われます。

こうして父親としての覚悟などについて話しているうちに相談者は、「現在高給を支払ってくれる会社に不満はないので、少し頭にはくるけれども、上司には今までのことを謝って仕事にまじめに取り組む、これまでとは違う自分になって、相手から“ずっと働いてくれ”といわれるようになってみせる」と明るく前向きな姿勢を示しました。「子供が生まれたら浮き草のような生活はしてられませんよ。親として時には我慢が必要です」と話すと、「頑張る」と力強い応答があったことを付記します。

## 11. LABORAL

### (73) Despido y Proyecto de vida (KAIKO to SEIKATSU SEKKEI)

---

**Q:** Es el 4to. mes que venimos trabajando juntos con mi esposa en esta empresa. Días antes supimos que ella está embarazada, y cuando le comunicamos al jefe que sólo mi esposa dentro de 2 meses quiere regresar a nuestro país, inmediatamente fue objeto de la reestructuración y fue despedida. Y en cuanto a mí, me notificó "2 meses después no necesito que trabajes", con esto el proyecto de mi vida se descompone, ¿qué debo hacer?

(brasileiro sansei, 2002)

---

(Después de informar que su esposa va a dejar el trabajo al cabo de 2 meses, justo a la hora de salir a trabajar se pone mal de salud repetidas veces y han estado descansando de vez en cuando. El esposo consultante se preocupa de ella y descansan ambos, y la salida temprana del trabajo lo han venido haciendo reiteradamente. Asimismo, consultó sobre el motivo del despido y le respondieron "es que no se concentra en su trabajo".

**A:** En cuanto al despido de su esposa, quizás tenga posibilidades de petición según la ley. Sin embargo, referente al proyecto de la vida antes que nada la misma persona debe cargar con su responsabilidad, y también por el niño que viene es cuando más necesita esforzarse. Unilateralmente pienso que no es un problema que se resuelva diciendo que la empresa es mala.

Mientras que conversaba sobre la idea de ser padre, el consultante dijo alegremente "actualmente no se siente descontento hacia la empresa que le paga un buen salario. Quizás estoy enfadado un poco, pero si pido disculpas a mi jefe por todas las cosas ocurridas hasta ahora y dedicarme al trabajo con énfasis y mostrar que he cambiado, la empresa llegue a decirme "que siga trabajando".

También dijo "Cuando nazca el niño no debo llevar una vida precaria. Como padre a veces es necesario contenerse".

Al término de la conversación con el consultante, me gustaría añadir lo que me dijo vigorosamente. "Me esforzaré (Ganbaru)"

## 11. 労働関係一般

### (74) 労災と解雇

---

**Q:** 会社で鉄のプレート（重さ200kg以上）を運んでいる途中、プレートを落として足を骨折し、5週間会社を休みました。そして仕事に戻ったとたんに解雇予告を受けました。休業中の手続きは全て会社がやってくれましたが、まだ休業補償の給付を受けていません。社長が病院で「テレビを足の上に落とした」というようなことを言っていたので、気になるのですが補填給付されるのでしょうか。

（ブラジル・男性・2世・2001）

---

**A:** 会社が解雇する場合、少なくとも30日間の「解雇の予告」、または30日分以上の平均賃金を「解雇予告手当」として支払わねばならないことになっています。また会社との契約で雇用される期間が定められていない場合は仕事上での傷病で療養のために休業した期間とその後の30日間は解雇できないことになっています。

次に休業補償についてですが、病院での治療が労災保険扱いであったかどうか確認して下さい。また、休業期間中会社から賃金を受け取っていない場合は、休業補償給付が支給されることになります。休業補償給付手続きは、あなた本人が会社を管轄する労働基準監督署に「休業補償給付受給請求書」を提出するもので、請求用紙が会社になれば労働基準監督署から入手し、会社及び医師に証明をしてもらってから提出します。はやくに労働基準監督署で相談されることをお勧めします。（最寄りの労働基準監督署と日系人雇用サービスセンターを紹介しました。）

## 11. LABORAL

### (74) Accidente de trabajo y Despido

(ROSAI to KAIKO)

---

**Q:** Durante el trabajo, cuando transportaba una plancha (más de 200 kg. de peso) se me cayó y me fracturé la pierna y descansé 5 semanas. Y cuando regresé al trabajo, inmediatamente recibí la Notificación de Despido. El trámite durante el descanso me lo hizo la empresa, pero todavía no he recibido la Asignación por Días de Reposo. En el hospital el director general de la empresa estaba comentando “ hiciste caer el televisor encima de tu pierna”, y eso me preocupa . ¿Me va a cubrir la Asignación?

(brasileiro nisei, 2001)

---

**A:** Cuando la empresa despide, tiene la obligación de por lo menos con 30 días de anticipación “Notificar el despido” (KAIKO NO YOKOKU) o pagar el salario promedio equivalente de más de 30 días por concepto de “Asignación por Notificación de despido” (KAIKO YOKOKU TEATE). Asimismo, cuando en el contrato con la empresa no está determinado el período de la relación laboral, durante el período de descanso por recibir tratamiento por enfermedad o lesión o 30 días después está establecido que no se puede despedir.

En cuanto a la Asignación por días de reposo (KYUGYO HOSHO KYUFU), confirme si el tratamiento en el hospital se está aplicando el Seguro contra Accidente de Trabajo (ROSAI HOKEN). Asimismo, en caso que no esté recibiendo salario de la empresa durante el período de reposo, entonces se le abonará la Asignación por días de reposo (KYUGYO HOSHO KYUFU). El trámite de la Asignación por días de reposo, debe presentar la solicitud “KYUGYO HOSHO KYUFU JUKYU SEIKYUSHO” personalmente ante la Inspectoría Laboral (RODO KIJUN KANTOKU SHO) de la jurisdicción de la empresa. Si no hubiera este formulario en la empresa, lo puede adquirir en la Inspectoría Laboral y a continuación presentarlo tras obtener la certificación de la empresa y el médico. Le recomendamos que cuanto antes consulte en la Inspectoría Laboral. (Presentamos la Inspectoría Laboral de la jurisdicción y al Centro de Asistencia de Empleos para Nikkeis).

## 11. 労働関係一般

### (75) 生理休暇と解雇

**Q:** 1週間前、生理がひどく立ち働ができなくなり早退しました。翌日もひどく痛むので人材派遣会社に電話を入れて病院に行き、午後から工場に出勤したら、工場長から「チームで仕事をしているので、勝手な行動は困る。交替の人が入るから来週でやめてほしい」といきなり解雇を言い渡されました。その日は体調も悪く、ショックもあり、そのまま帰宅しました。この場合、働いた1ヵ月分の賃金を退職日に受取れますか。解雇予告手当を貰う権利はありますか。また日本人従業員は、生理痛や病気で病院に行ってもなぜクビにならないのかを人材派遣会社に聞いて下さい。(なお、当人に人材派遣会社との労働契約がどうなっているのか、また会社から就業規則が示されたかを聞いても、あいまいではっきりしませんでした。)

(ペルー・女性・3世・2004)

**A:** 相談者から依頼のあったことを人材派遣会社のY氏（担当者）に問合わせたと、次のような返事がありました。

- (1) 賃金は給料日にしか支払できない。
- (2) 彼女は試用期間中で解雇予告手当を支払う必要がない。
- (3) 日本人従業員は、会社の承認を得て病院に行っている。それに対し彼女の場合は、勤め始めたばかりなのに休む上、定められた手続きを経ずに電話をよこして早退する。チームを組んで仕事をしているので生理のたびに早退されたのではチームに迷惑がかけられ、人材派遣会社としては工場長から「生産ラインが乱れる」とクレームがくれば、別の人材に変えるしかない。

この返事に対して、労働基準法第68条に「使用者は、生理日の就業が著しく困難な女子が休暇を請求するときはその者の生理日に就業させてはならない」と定めています。同23条には「権利者（退職者）の請求があったときは、7日以内に賃金を支払わなければならない」とあります。また、試用期間であっても所轄労働基準監督署長の認定を受けていない場合、試用開始後14日を超えれば、30日前の解雇予告や予告手当を支払わなければならないと定めています。法に照らして、何卒よろしく善処して頂けないでしょうかと申入れたところ、「彼女向きの仕事があれば紹介すると伝えているが、今日も新しい仕事を探すと言う電話があり、工場を休んでいる」との返事でした。

## 11. LABORAL

### (75) Descanso por menstruación y Despido

(SEIRI KYUKA to KAIKO)

---

**Q:** Hace una semana, la menstruación fue con dolor tan fuerte que ni siquiera podía moverme estando de pie y salí de la empresa temprano. Al día siguiente también el dolor fue tan fuerte que le comuniqué a la empresa de envío de personal (contratista) y me fui al hospital, luego por la tarde fui a trabajar a la fábrica y el jefe de la fábrica repentinamente me despidió diciéndome “como el trabajo es en grupo, las actitudes arbitrarias causan problemas, como hay personal de reemplazo quiero que desde la próxima semana deje de trabajar”. Como ese día me sentía muy mal, me dio shock y me regresé a mi casa. En este caso, ¿podré cobrar el salario de 1 mes de trabajo, el último día de trabajo?. ¿Tengo derecho a recibir la Asignación por Notificación de Despido (KAIKO YOKOKU TEATE)? Asimismo, podría preguntar a la Empresa de Envío de Personal (contratista) ¿porqué no son despedidas las trabajadoras japonesas por dolor de menstruación o por enfermedad cuando van al hospital? (Le preguntamos a la consultante en qué situación se encuentra el contrato laboral con la empresa de envío de personal (contratista), y si la empresa le presentó el Reglamento de trabajo, sus respuestas eran claras).

(peruana sansei, 2004)

---

**A:** Le consultamos al encargado de la empresa de envío de personal y nos respondió:

- 1) El salario sólo se puede abonar el día de pago fijado.
- 2) La consultante está en período de prueba (SHIYOKIKANCHU), por lo que no hace falta pagar la Asignación por notificación de despido (KAIKO YOKOKU TEATE).
- 3) Las trabajadoras japonesas, van al hospital con el consentimiento de la empresa. En el caso de ella, apenas ha empezado a trabajar y encima descansa, sin realizar el respectivo trámite sólo lo hace por teléfono y se retira temprano del trabajo. Como es un trabajo en grupo y por cada menstruación va a retirarse temprano del trabajo, causaría molestias al grupo, y como encargado, si del Director de la fábrica viene el reclamo de “se descomponen la línea de producción”, no hay otro remedio que cambiar de personal.

Ante esta respuesta, en el artículo 28 de la Ley de Normas Laborales establece que “cuando por la menstruación la labor es notablemente difícil en las mujeres y solicitan descanso, el empleador no puede hacer trabajar ese día”.

En el artículo 23 de la misma Ley dice “cuando hay solicitud del “titular del derecho (trabajador retirado)”, se deberá pagar el salario dentro de los 7 días”. Asimismo, aunque sea en período de prueba, si no tiene el reconocimiento del Director de la Inspectoría Laboral de la jurisdicción, si pasa de los 14 días de prueba, se debe notificar el despido 30 días antes (KAIKO YOKOKU), o pagar la Asignación de notificación de despido (KAIKO YOKOKU TEATE). Cuando se solicitó que tomara las medidas oportunas de acuerdo a Ley, respondió que “si hay trabajo bueno para ella le presentaré, pero hoy también ella no ha venido ha trabajar, se comunicó por teléfono diciendo que está buscando trabajo”.



## 11. 労働関係一般

### (76) 妊娠による解雇

**Q:** 来日1年になり、夫婦で働いています。先日、待望の妊娠がわかり喜んでいますが、以前職場の人から「妊娠したら仕事を辞めさせられる」と聞いたことがあり心配です。私はできるだけ勤務を継続したいのですが、法的保護はありますか。社会保険には加入しておらず、人材派遣会社を通じて工場で働いています。

(ブラジル・女性・3世・2001)

**A:** 男女雇用機会均等法により「妊娠を理由に解雇してはならない」と定められていますが、ブラジルのような厳格な「妊婦の解雇禁止」の法律はありません。詳しくはご案内した、居住地の雇用均等室（名称は異なる場合あり）に相談することをお勧めします。今後、親となるからには「義務」について見直し、社会保険に加入し働けるよう貴女の努力が必要です。それについては、最も信頼できる上司に相談してみるのはいかがでしょうか。



## 11. LABORAL

### (76) Despido por embarazo (NINSHIN ni yoru KAIKO)

---

**Q:** Desde que venimos a Japón ya ha pasado 1 año, y los dos estamos trabajando. Días antes, supimos del embarazo tan deseado y estamos muy contentos, pero una persona del trabajo nos dijo que había escuchado que “si se embaraza hacen que deje el trabajo” y eso me preocupa. Yo quiero continuar con mi trabajo lo más que pueda, ¿hay alguna ley protectora?. No estoy inscrita en el Seguro Social, estoy trabajando en una fábrica a través de una empresa de envío de personal.

(brasileira, sansei, 2001)

---

**A:** En la ley “Igualdad de oportunidad de trabajo en el hombre y la mujer” (Danjo koyo kikai kinto ho) está determinado que “no se tiene que despedir por motivos de embarazo”, pero no es una ley rigurosa como de Brasil “Prohibido el despido por embarazo”.

Sugerimos que detalladamente consulte a la ventanilla de “Koyo kinto shitsu” (hay casos en que tienen otra denominación) cercana a su domicilio. De ahora en adelante, sobre “la obligación” como padres hay que re-examinar e inscribirse en el Seguro Social y seguir trabajando, para eso es necesario su esfuerzo. En su caso, sería recomendable consultar a un superior de plena confianza.

## 11. 労働関係一般

### (77) 転勤

---

**Q:** ここに掲げる例は、派遣会社との交渉の都度、当センターに相談を寄せ、当センターの助言を得て交渉を重ねて解決された事例で、Qにおいて相談の流れを時系列にして例示します。

- 1) G県に在住し、派遣会社を通して工場で働いていますが、工場から予告なしに解雇されました。会社は「他の工場に移動させるので解雇ではない」と言い、解雇予告手当を支払わないつもりです。他の工場は夜勤で、しかも約3週間後からしか仕事がないとのことで行きたくありません。転勤がいやなら自己都合による退職だと言います。
- 2) 考えた上で転職を承諾と応えましたが、今度は「S県に行け」と言います。夫と離れての生活なので考えさせて下さいと申し出ました。なお、転勤日までの休業手当は支払わないと言っています。
- 3) 「夫との相談の上、会社の命令に従いS県への転勤を承諾しますのでアパートを用意して下さい」と回答したところ、会社は「ここで仕事を見つけるし、休業手当を支払う」と確約してくれました。

(ブラジル・女性・3世・2003)

---

**A:** 切々と訴える相談内容から、会社側は手当（解雇予告や休業等手当）を支払わずに、相談者を自己退職の形で辞めさせたいとする意向がくみ取れたので、いろいろの場合を想定しての助言を各相談段階で与えました。本人がいざとなったら本当に辞める覚悟を持っていることを確認した上で、その決意を内に秘めて会社の出方を見るよう勧めたところ、工場は変わるけれども会社から解雇されることなく就労できることになりました。

## 11. LABORAL

### (77) Traslado de trabajo

(TENKIN)

---

**Q:** (Presentamos este caso como ejemplo Cada vez que negociaba con la empresa de envío de personal consultaba a nuestro Centro y con nuestra asesoría en reiteradas negociaciones se resolvió el caso Las preguntas las exponemos en orden de las consultas)

- 1) Estoy viviendo en la prefectura "G", y a través de la empresa de envío de personal estoy trabajando en una fábrica, y la fábrica me ha despedido sin notificar La empresa me dijo "vamos a trasladarte a otra fábrica por eso no es despido" y no piensa pagarme la Asignación de notificación de despido En otra fábrica el trabajo es de noche para empezar dentro de 3 semanas y no deseo ir Además me insistió en que si no deseo el traslado entonces será una renuncia por motivos personales
- 2) Después de pensarlo, al dar el consentimiento, ahora dice "vaya a la prefectura "S" Por tratarse de vivir separado de mi esposo, solicité que me dé tiempo para pensarlo un poco Añadiendo me dijo que la Asignación de descanso por motivos de la empresa hasta el día que vaya a trabajar no me lo va pagar
- 3) Al responder "después de consultar con mi esposo, estaré bajo el mandato de la empresa y dí el consentimiento de traslado a la prefectura "S", solicité que me prepare un apato" y en eso me dijo "voy a encontrar un trabajo aquí, y pagaré la Asignación por descanso por motivos de la empresa (KYUGYO TEATE)" y me hizo una promesa formal

(brasileira sansei, 2003)

---

**A:** Según la consulta realizada en la que suplicó encarecidamente, se pudo notar que la intención de la empresa fue que sin pagar las Asignaciones (Notificación de despido "KAIKO YOKOKU TEATE" y por descanso por motivos de la empresa "KYUGYO TEATE") etc , quería que la consultante renunciara voluntariamente

Suponiendo diferentes casos se asesoró a las consultas Después de confirmar que llegado el caso la consultante estuviera dispuesta a renunciar, le estábamos recomendando que observe la actitud de la empresa, que esa decisión la guardara mientras negociara con la empresa

Al final se determinó favorablemente, aunque ella cambiará la fábrica donde va a trabajar pero que no será despedida ni necesitará trasladarse y podrá trabajar sin separarse de su esposo mediante la misma empresa de envío de personal

## 11. 労働関係一般

### (78) 転職と保証人

**Q:** 妻の出産や病気で2.5ヵ月間に高額の治療費を支払いました。その時ローンで購入した車を売り、残っていたローンを4年間働いている会社の部長個人に立替えてもらいました。以前働いていた会社から仕事の誘いがあり、移りたいと思いますが、借金があると会社に拘束されますか。

(ブラジル・男性・3世・2001)

**A:** 法的には拘束されないと思います。しかし、道義的に借金を返済してから辞めるべきでしょう。せっかく現在まで培ってきた人間関係や会社での信用を大切にすべきと考えます。慎重に考えて行動して下さい。



## 11. LABORAL

### (78) Traslado de trabajo y el Garante

(TENSHOKU to HOSHONIN)

---

**Q:** Por la enfermedad y parto de mi esposa, en 2.5 meses he pagado una elevada suma por gastos médicos. Para eso vendí el vehículo que compré a crédito y el saldo del crédito lo pagó en lugar mío el jefe de la empresa donde estoy trabajando en forma particular.

De la empresa donde antes trabajaba me están insitando que hay trabajo, quisiera trasladarme pero como tengo deuda ¿me detendrán en la empresa?

(brasileño sansei, 2001)

---

**A:** Creemos que legalmente no lo detendrán. Sin embargo, moralmente después de devolver la deuda debería renunciar. Ya que ha tenido la oportunidad de tener buenas relaciones personales y la confianza de la empresa, debería conservarlo. Piénselo bien antes de actuar.

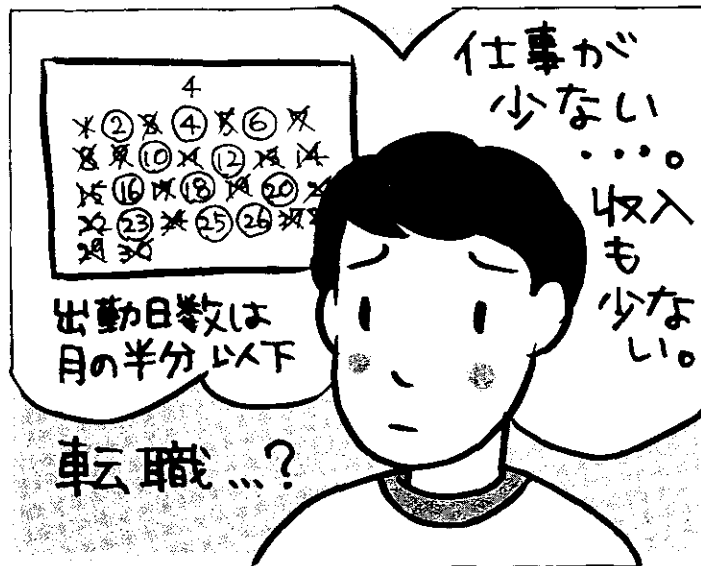
## 11. 労働関係一般

### (79) 転職と休業手当

**Q:** 2年間人材派遣会社（社会保険あり）をとおして働いています。最近は仕事量が減少、出勤日が半分以下となりました。給与は出勤日分しか支給されず、辞めてしまおうと思いますが、近辺に仕事がなく迷っています。

（ブラジル・男性・2世・2001）

**A:** 使用者の都合により労働者を休業させる場合は、使用者は休業期間中、平均賃金の6割以上相当の休業手当を支払わなければならないことになっています。現在厳しい雇用情勢にありますので、そのようなときに辞めるのは大変勇気のいることだと思います。短気を起こして、これからの生活に困るような行動は避けるべきです。しかし、失業しても困らない次の仕事を確認されているなどで辞める覚悟があるのなら、待機させられた期間の休業手当を要求する、または解雇要求してみてもどうでしょうか。仕方なく解雇された場合には失業保険給付の手続きを離職後直ちに行ってください。厳しい現実を見据えて慎重に行動して下さい。



## 11. LABORAL

### (79) Traslado y Asignación por descanso (TENSHOKU to KYUGYO TEATE)

---

**Q:** Estoy trabajando a través de una empresa de envío de personal (tengo el Seguro Social) Últimamente ha disminuído el trabajo y los días de trabajo son menos de la mitad. El salario es abonado solamente los días trabajados, estoy pensando dejar el trabajo, pero en los alrededores no hay trabajo y no sé qué hacer

(brasileño niser, 2001)

---

**A:** Cuando el trabajador descansa por motivos de la empresa, el empleador debe abonar más del 60 % del salario promedio durante el período de descanso. Dejar el trabajo en esta crítica situación laboral actual se necesita mucho coraje. Perder la paciencia para después estar en problemas en la vida diaria, es mejor evitar esta actitud.

Sin embargo, si está dispuesto a dejar el trabajo actual y quedarse desempleado obteniendo una promesa formal del siguiente trabajo, solicite la Asignación de descanso por motivo de la empresa (KYUGYO TEATE) por los días de espera o, si no, solicite el despido. Si sin más remedio le despiden, apenas deje la empresa realice el trámite de la Asignación por Desempleo.

Mire la crítica realidad y actúe cuidadosamente.



## 11. 労働関係一般

### (80) 傷病手当金

**Q:** 私は病気のため1ヵ月前から入院しています。欠勤した日については給与が支給されておりません。このような場合、健康保険から傷病手当金が支給されると聞きましたが、詳しく教えてください。

(ブラジル・男性・2世・2001)

**A:** 健康保険では、業務外の病気やケガのために仕事を休み、給料を受けられないとき、または給料が減少したときには、被保険者の生活の安定を図るために傷病手当金が支給されます。次に支給要件等を説明します。

#### 1. 支給要件

次の要件を満たす必要があります。

- ①療養のため仕事に就けないこと
- ②4日以上仕事を休んでいること（連続して3日休んだ日の4日目から支給）
- ③給与の支払いがないか、少なくなったとき

#### 2. 支給額

1日につき標準報酬日額の6割が支給されます。給与の一部が支給されている場合で給与より傷病手当金の額が多いときにはその差額が支給されます。

#### 3. 支給期間

同一の病気やケガについて支給を開始した日から1年6ヵ月の期間となります。この期間は暦日数です。

#### 4. 資格喪失後の支給

被保険者期間が継続して1年以上ある人が、資格喪失の際に傷病手当金を受けているか、または受けられる状態にあるときは、資格喪失後も傷病手当金を受けられます。

#### 5. 支給調整

傷病手当金を受けられる期間に、次のものを受けた場合は、傷病手当金は支給されません。なお、日系人には、下記①と③に該当する方はおられないと思います。

- ①同一の傷病により、障害厚生年金・障害基礎年金・障害手当金を受けている場合（支給される年金の額が、傷病手当金の額を下回るときは、その差額が支給される）。
- ②出産手当金を受けている場合（傷病手当金を受けた場合は、出産手当金の内払いと見なされる）。
- ③任意継続被保険者及び資格喪失後継続して傷病手当金を受けている人が、老齢厚生年金、老齢基礎年金、退職共済年金を受けた場合（ただし、支給される年金の額が傷病手当金の額を下回るときは、その差額を傷病手当金として支給される）。

## 11. LABORAL

### (80) Asignación por Lesión o Enfermedad (SHOBYO TEATEKIN)

---

**Q:** Por enfermedad estoy hospitalizado desde hace 1 mes. Por los días que no voy a trabajar no se me paga el salario. En este caso, he escuchado que del Seguro de Salud me pueden abonar la Asignación por Lesión o enfermedad. ¿Me pueden informar al respecto?

(brasileiro nisei, 2001)

---

**A:** El Seguro de Salud, cuando se descansa el trabajo por lesión o enfermedad ocurrido fuera de las actividades de trabajo y no se percibe salario o el salario ha sido disminuído, para brindar un ingreso que le permita sobrellevar los gastos cotidianos del asegurado se abona la Asignación por Lesión o Enfermedad (SHOBYO TEATEKIN). A continuación indicamos los requisitos para el pago:

1. Requisitos para el pago. Es necesario cumplir los siguientes requisitos.

- 1) No puede trabajar por recibir el tratamiento.
- 2) Que haya descansado más de 4 días (3 días de descanso continuo y se paga desde el cuarto día)
- 3) Que no haya pago de salario, o haya disminuído.

2. Monto de la asignación. Se abona por día el 60 % de salario promedio diario. En caso que está percibiendo una parte del salario y dicho monto es menor que el de la Asignación por Lesión o Enfermedad, le abonan la diferencia.

3. Período de la asignación. Desde el día que se inició el pago de la asignación por la misma lesión o enfermedad durante 1 año 6 meses. Este período es según días del calendario.

4. Pago después de perder la categoría de asegurado: Si el trabajador ha aportado por más de 1 año en forma continuada, puede seguir recibiendo la Asignación (SHOBYO TEATEKIN) después de perder la categoría de asegurado, si al perderlo el asegurado estaba recibiendo esta Asignación o que se encontraba en condición de recibirlo.

5. Regulación del monto. En el período apto para recibir esta Asignación, no lo puede recibir en el caso que ha recibido lo siguiente. Mas aún, entre los nikkeis no creo que haya quienes les corresponda los puntos (1) y (3).

- (1) Por la misma Lesión o enfermedad, si se está recibiendo la Pensión por Discapacidad "SHOGAI KOSEI NENKIN", Pensión Básica por Discapacidad "SHOGAI KISO NENKIN", Asignación por Discapacidad "SHOGAI TEATEKIN" (si el monto de la pensión que se está pagando es menor al monto de esta Asignación, se abona la diferencia)
- (2) En caso que esté recibiendo la Asignación por maternidad "SHUSSAN TEATEKIN" (en caso que ha recibido esta Asignación, es tomado como pago parcial de la Asignación por maternidad)
- (3) El asegurado opcional continuo y la persona que está recibiendo esta Asignación por después de perder la categoría de asegurado, si ha recibido la Pensión por Vejez "ROREI KOSEI NENKIN", Pensión Básica por Vejez "ROREI KISO NENKIN", Pensión Cooperativo por Jubilación "TAISHOKU KYOSAI NENKIN" (si el monto que va a recibir por pensión es menor que esta Asignación, la diferencia se le abonará como Asignación por Lesión o Enfermedad)

## 11. 労働関係一般

### (81) 税金と社会保険

**Q:** 以前就労した会社では年末に所得税の還付がありました。転職し、昨年4月から現在の会社で働いていますが、還付がありません。また、会社から以前住んでいた市の住民税の請求がありました。会社に請求する権利があるのでしょうか。また、社会保険加入の手続きを進められています。あまりにも一方的に、ひどい会社です。何とかありませんか。

(ブラジル・男性・2世・2002)

**A:** 会社は間違っただけをされているのではなく、日本人労働者と同じように取り扱っているのではないのでしょうか。あなたは、昨年、年度途中で会社を変わったので、税務署へ行き確定申告する必要があります。前の会社から、それまで働いていた分の源泉徴収票と今の会社の4月から12月までの源泉徴収票（会社＝雇用主からあなたに渡されています。もらっていない場合は、会社にも渡す義務がありますので、その旨を言って請求して下さい）を揃えて最寄（居住地）の税務署へ行って相談、又は申告して下さい。そのとき、国民健康保険、生命保険を支払っている場合はその領収書、年間10万円以上（年間所得が200万円以下なら、所得の5%の少ない額）の医療費を支払っているのであればその領収書、母国の家族を扶養している場合は日本からの送金通知書の写しや、扶養している家族との関係を示す証拠書類を持って行って下さい。税額が計算され場合によっては税が還付されます。この手続を確定申告といい、2月16日から3月15日までに行います。

住民税も所得税と同じように会社（雇用主）が毎月の給与から天引いてあなたに代わって納めています。あなただけが会社に徴収されているのではなく、勤め人は皆同じ方法で納税しています。住民税の納税先は、その年の1月1日現在の居住の市町村となっていますので、年度途中で別の市町村に転居しても納税先は変わりません。従って、会社は前居住地の住民税を天引いているのです。

日本では、1人でも常勤する人がいればその会社は適用事業所とされ、その事業所で働く人は、アルバイト等常用されていない人や65才以上の人を除き、すべての人が保険に加入する義務があります。

以上、日本の制度等を詳しく説明し、だまされているのではないかなどの先入観を持たずに、日常的にもっと日本の制度等を知るように努めて下さい。

## 11. LABORAL

### (81) Impuestos y Seguro Social

(ZEIKIN to SHAKAI HOKEN)

---

**Q:** En la empresa anterior a fin de año me hicieron la devolución del impuesto a la renta (SHOTOKUZEI NO KANPU). Pero desde abril del año pasado estoy trabajando en la actual empresa, y ellos no me hicieron la devolución. Asimismo, hubo cobranza del impuesto residencial (SHIMIN ZEI) de la ciudad donde antes vivía. ¿La empresa tiene ese derecho?. Además se está adelantando en el trámite para la inscripción al Seguro Social (SHAKAI HOKEN). actúan unilateralmente. Una empresa terrible. ¿No se puede hacer algo?

(brasileiro nisei, 2002)

---

**A:** No es que la empresa esté haciendo algo equivocado, no será que desea tratarlo tan igual que a un trabajador japonés. Como Ud. a mediados del año pasado ha cambiado de empresa es necesario que haga su Declaración Jurada de Impuesto a la Renta (KAKUTEI SHINKOKU) en la Oficina de Impuestos (ZEIMUSHO). Reunir las constancia de ingresos (GENSEN CHOSHU HYO) de la empresa anterior hasta la fecha que trabajó y el GENSEN de la empresa actual correspondiente a sus ingresos de abril a diciembre (la empresa debe habérselo entregado. En caso que no lo ha recibido, puede solicitarlo y consulte o haga la Declaración Jurada del Impuesto a la Renta (KAKUTEI SHINKOKU) ante la Oficina de Impuestos de la jurisdicción de su domicilio, llevando los recibos de pagos del Seguro Nacional de Salud, del Seguro de Vida, los recibos por más de 100 mil yenes (si los ingresos de ese año es menor de 2 millones de yenes, el 5% de los ingresos o el monto menor) de gastos médicos, si tiene familiar dependiente en su país copias de los recibos o facturas de las remesas de dinero enviados desde Japón hacia su país, y los documentos que demuestren la relación con el familiar dependiente. Y se calcula el monto del impuesto y según sea el caso le harán la devolución del impuesto. A este trámite se denomina Declaración Jurada del Impuesto a la Renta (KAKUTEI SHINKOKU). Se realiza entre el 16 de febrero a 15 de marzo.

El impuesto a la residencia (SHIMINZEI) al igual que el impuesto a la renta la empresa (empleador) descuenta del salario todos los meses y a cambio de uno lo deposita. La empresa no solamente recauda de Ud, sino de todos los trabajadores, que en la misma forma pagan sus impuestos. El recaudador del impuesto a la residencia es el municipio donde Ud, tenía su domicilio al 1 de enero de ese año. Aunque cambie de domicilio a mediados del año el recaudador de impuesto no varía. Por lo tanto, la empresa le está descontando el impuesto a la residencia del anterior domicilio.

En Japón, la empresa aunque tenga 1 sólo trabajador regular, lo consideran como una empresa aplicable y a excepción de los trabajadores por tiempo parcial (ARUBAITO) o mayores de 65 años, todos tiene la obligación de inscribirse en el Seguro Social (SYAKAI HOKEN).

Le explicamos sobre los sistemas de Japón, y que antes de tener prejuicio de que le están engañando, debe procurar conocer sobre los sistemas y otros puntos de Japón.





独立行政法人 国際協力機構

〒151-8558 東京都渋谷区代々木2-1-1  
新宿マインズタワー

TEL: 03-5352-5311 (代表) FAX: 03-5352-5032

URL: <http://www.jica.go.jp/>